



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

**REPORTE DE ACTIVIDADES DEL PROYECTO PAPIIT “LA POÉTICA DE
ZEUXIS: EL ECLECTICISMO LITERARIO EN ESPAÑA Y NUEVA ESPAÑA EN
LOS SIGLOS XVI-XVIII”**

INFORME ACADÉMICO POR SERVICIO SOCIAL

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS,
PRESENTA**

JOSÉ FERMÍN MEDINA OLIVAS

DIRIGIDO POR:

DRA. RAQUEL BARRAGÁN AROCHE

CIUDAD UNIVERSITARIA, CD. MX., 2022



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

Antes que nada, quiero agradecer a mi madre, Irma Olivas, el haberme apoyado y motivado desde el jardín de niños hasta ahora; el haberme enseñado a dar lo mejor de mí en cualquier circunstancia y momento de mi vida. A mi hermano, Abraham Medina, por siempre escuchar todas las cosas que le digo a pesar de no opinar nada, y a mi abuela materna, Alejandrina Cháidez, por siempre darme los mejores ánimos del mundo a pesar de no estar en la Ciudad de México

A mi abuelo paterno, Antonio Medina; a mi abuela, Magdalena Pimentel, y a mi padre, José Fermín Medina, por haber financiado mis estudios desde que comenzó mi vida académica y por haberme exhortado a nunca rendirme por más complicadas que se pusieran las cosas.

Agradezco a todas las personas que conocí en el proyecto PAPIIT “La poética de Zeuxis: El eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-XVIII” y en el SELSO por haberme compartido sus conocimientos mientras realizaba mi servicio social.

Deseo brindar mis agradecimientos de igual manera a cada uno de los docentes que tuve durante mi estancia en la carrera por haberme guiado con gran esmero y sabiduría en cada una de sus clases.

Le doy las gracias a la Dra. Raquel Barragán Aroche por haber sido mi maestra, mi responsable de servicio social y mi asesora en este trabajo de titulación y por

haberme motivado a entregar siempre mis trabajos con la mejor presentación, formalidad y puntualidad

Asimismo, agradezco a mis lectores y sinodales: al Lic. Sergio Embleton Márquez, por esas observaciones, recomendaciones y señalamientos tan agudos y precisos para mi texto; al Mtro. Absalom García Chow, por haberme brindado su apoyo con materiales y sugerencias con tal de que el contenido de este informe fuera más amplio; a la Dra. María Fernanda González Gallardo, por haberse tomado el tiempo de revisar hasta los apéndices de mi trabajo para que todo estuviera debidamente en su lugar y por haber aceptado estar en la mesa de mi examen profesional, y en última instancia, al Dr. Roberto Sánchez Valencia, por haberme apoyado con este informe desde que me impartía la materia de Seminario de titulación y tesis, por haber sido uno de mis mejores docentes dentro de la carrera y por haber aceptado, de igual modo, estar presente en la mesa de mi examen.

Por último, agradezco a mis colegas de la Facultad, Luis Giordano, Pablo Castro y Daniel Hernández, por siempre retroalimentar mis ideas, estudiar junto conmigo y aportar grandes alegrías tanto a mi vida profesional como a mi vida en general.

Índice

Introducción	3
• Capítulo 1. El Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas y sus líneas de investigación.....	5
1.1. La línea de tradición clásica.....	9
• Capítulo 2. El Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO).....	14
2.1. El proyecto PAPIIT “La poética de Zeuxis: El eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-XVIII”.....	19
• Capítulo 3. Actividades desempeñadas durante el servicio	
3.1. Transcripción de citas clásicas dentro de <i>Il cannochiale aristotelico</i>	22
3.2. Traducción de citas clásicas dentro de <i>Il cannochiale aristotelico</i>	30
3.3. Asistencia a los seminarios y conferencias dentro del SELSO.....	43
3.4. Apoyo dentro del Coloquio internacional “La poética de Zeuxis: El eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-XVIII”.....	46
Conclusiones	48
Apéndices	
a) Programas del SELSO.....	52
b) Carteles de los seminarios cercanos al tiempo de mi servicio social.....	78
c) Programa del Coloquio internacional.....	82
d) Cartel de invitación al curso de Andrew Laird.....	88
e) Cartel de invitación al curso de Juan Vitulli.....	89
f) Cartel de invitación a la presentación del libro de Raquel Barragán Aroche....	91
g) Evaluación del proyecto PAPIIT.....	92

h) Acuse de servicio social.....	95
i) Gafete de servicio social.....	96
j) Gafete de Apoyo técnico en el Coloquio internacional.....	97
k) Cartel de la Jornada del SELSO.....	98
l) Tríptico de la Jornada del SELSO.....	99

Bibliografía.....	101
--------------------------	------------

INTRODUCCIÓN

Dentro del Instituto de Investigaciones Filológicas existen diversas áreas de investigación debido a la gran cantidad de textos y temáticas que se pueden desarrollar. De acuerdo con las líneas de investigación se organizan seminarios y proyectos que, mediante el estudio, la discusión y la difusión, realizan aportaciones relevantes para la comunidad universitaria y para todo aquel que se interese por estos temas.

El propósito de este trabajo es brindar una descripción de mis labores dentro del proyecto PAPIIT “La poética de Zeuxis: El eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-XVIII”, no sin antes haber expuesto sus antecedentes: El Centro de Estudios Clásicos (CEC), la línea de investigación de la tradición clásica y el Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO), vigente desde el año 2013 y que continúa actualmente con sus actividades bajo la dirección de la Dra. Raquel Barragán Aroche.

Posteriormente, mi intención es mostrar ejemplos de las tareas que llevé a cabo, las cuales consistieron en la transcripción y traducción de citas presentes en *Il cannochiale aristotelico*, un tratado retórico del siglo XVII del cual se hablará en el apartado correspondiente, además de mi asistencia a los cursos y conferencias y mi colaboración como apoyo técnico dentro del Coloquio internacional del proyecto PAPIIT.

El trabajo está estructurado en tres capítulos: el primero contiene información acerca del Centro de Estudios Clásicos (CEC) y la línea de tradición clásica, donde se mencionan algunos de los primeros investigadores que se enfocaron en esta área de tradición clásica junto con sus trabajos y su metodología; el segundo se enfoca en describir el trabajo dentro del Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO) y del proyecto PAPIIT mencionado con anterioridad, los cuales se inscriben dentro del área de tradición; y el tercer

capítulo tiene como objetivo mostrar mis actividades de servicio social. Es de esa manera como se estructura el presente informe de acuerdo al orden cronológico en el que cada espacio, actividad, congreso, curso o conferencia tomó su lugar.

CAPÍTULO 1

El Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas y sus líneas de Investigación

El Centro de Estudios Clásicos fue fundado en 1973. Su antecedente fue el Centro de Lenguas Clásicas, que estuvo activo de 1966 a 1973. El acuerdo número 919, suscrito por Javier Barrios Sierra, rector de la Universidad de ese entonces, decía lo siguiente:

Tomando en consideración la importancia que para la formación cultural de los universitarios tiene el conocimiento del mundo clásico grecolatino, en cuanto es raíz y fundamento de la cultura mexicana, y la prosecución de la tradición de nuestro país en materia de humanidades, se crea, a partir del 24 de octubre de 1966, el Centro de Traductores de Lenguas Clásicas de la Universidad Nacional Autónoma de México¹.

El Centro de Traductores de Lenguas Clásicas inició sus labores gracias al Coordinador de Humanidades de aquel entonces, Rubén Bonifaz Nuño. Se tuvo el apoyo de un grupo académico dirigido por Rafael Moreno Montes de Oca. Desde este momento comenzaron las labores de investigación y se estipularon los siguientes objetivos:

1. La conservación y profundización del conocimiento del mundo grecolatino, mediante el estudio de sus manifestaciones escritas y el mantenimiento de la tradición mexicana en humanidades clásicas.
2. La formación de traductores y especialistas capaces de ampliar esa tradición, mediante el conocimiento directo de los textos clásicos y la comprensión del mundo histórico y cultural que los rodea.
3. La realización de investigaciones y traducciones destinadas a la Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana (BSGRM)².

En este mismo año, las investigaciones desempeñadas fueron en torno a las *Sátiras* de Juvenal, el *Arte Poética* de Horacio, los *Epigramas* de Marcial y *Las Tristes* de Ovidio. Al año siguiente, fue publicada la primera obra del Centro: las *Bucólicas* de Virgilio. Los

¹ Véase Ramírez, 2020, pp. 199-209.

² Ibidem.

cuatro académicos que constituyeron el primer cuerpo de investigadores, bajo la dirección de Rafael Moreno Montes de Oca, fueron Roberto Heredia Correa, Tarsicio Herrera Zapién, Ignacio Osorio Romero y José Quiñones Melgoza.

En el año de 1973, el Centro de Traductores de Lenguas Clásicas pasó a ser parte del recién inaugurado Instituto de Investigaciones Filológicas, fundado por Rubén Bonifaz Nuño, y al año siguiente, tomó el nombre de Centro de Estudios Clásicos (CEC), por medio de la solicitud del mismo Bonifaz a Guillermo Soberón Acevedo, Rector de la UNAM en ese momento. Se concordó en que el objetivo principal fuera investigar la cultura griega, la cultura latina y la tradición latino-mexicana. Para el año de la fundación del Centro de Estudios Clásicos, ya se habían integrado 14 nuevos investigadores. Sus programas de trabajo se organizaron en los tres objetivos señalados anteriormente.

Para 1979 el CEC ya había destinado a la *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana* una veintena de títulos, entre los que se encontraban Catulo, Cicerón, Heródoto, Horacio, Ovidio, Persio, Propercio, Tácito, Terencio y Virgilio. Además de esto, se habían creado otras dos colecciones: la serie Cuadernos y la serie Didáctica, que contaban con seis y tres volúmenes respectivamente.

En ese mismo año el Departamento de Letras Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras dispuso seminarios y cursos optativos de “Traducción griega y latina” accesibles a alumnos de Filosofía, Historia, Letras, y ya no sólo a alumnos de la propia Facultad, sino también de otras facultades de la UNAM, a fin de que adquirieran un considerable manejo de dichas lenguas. Es evidente que la realización de estos cursos no hubiera sido posible sin el apoyo de varios investigadores del CEC, lo cual deja ver un reflejo de la relación estrecha que tradicionalmente se ha dado entre las labores que desarrolla este centro y la Coordinación

de la Licenciatura en Letras Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras, así como del actual Posgrado en Letras, sección Letras Clásicas.

Por esa misma temporada, el CEC emprendió un amplio proyecto de promoción de los estudios neolatinos en México. Éste incluía la elaboración de los catálogos de obras latinas impresas en México durante los siglos XVI, XVII y XVIII; el inventario de manuscritos latinos existentes en los principales acervos de la ciudad de México, del interior del país y de otros países, particularmente España e Italia, así como el estudio, traducción y publicación de obras y documentos latinos de especial importancia para la historia de nuestra cultura. Un proyecto de tal magnitud tenía en cuenta la formación de una nutrida élite de trabajo en el Centro de Estudios Clásicos y la colaboración de otras instituciones nacionales y extranjeras. Durante el desarrollo de este proyecto, el CEC tuvo convenios y firmas de colaboración con la universidad La Sapienza en Roma, Italia (1982), el Colegio de Michoacán (1983), el Instituto de Investigaciones Jurídicas (1985), el Instituto de Investigaciones Filosóficas (1985), La Universidad de Puebla (1985), la Universidad de Sonora (1985), la Universidad de Salamanca, España (1986), la Universidad de Perugia, Italia (1987), el Instituto Nacional de Antropología e Historia (1988), el Instituto Mexiquense de Cultura (1992) y el Instituto de Investigaciones Históricas (1993).

El CEC apoya cursos impartidos por profesores visitantes. Se da promoción a las reuniones de discusión académica y juntas para mejorar los trabajos con la retroalimentación de otros. Es importante mencionar que el CEC también participa en otras áreas de la Facultad de Filosofía y Letras, en el Instituto de Investigaciones Filosóficas, en el instituto de Investigaciones Jurídicas, en otras facultades y en otros proyectos, como por ejemplo en la Biblioteca del Instituto Nacional de Antropología e historia, así como en los programas

editoriales y de difusión cultural de la SEP y de otras instituciones. En la biblioteca del Instituto de Investigaciones Filológicas, el CEC tiene uno de los acervos especializados más importantes de México. Este acervo, desde luego, continúa incrementándose y se procura conseguir las obras fundamentales relativas a las lenguas, la literatura, la historia y el pensamiento clásicos, las mejores ediciones de los textos y los estudios más adecuados junto con revistas contemporáneas de estos temas. Para las ediciones de textos neolatinos, se cuenta con el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional con manuscritos e impresos³.

Como podemos ver, el CEC ha prosperado durante años gracias a los variados estudios que se han incluido gracias al interés que han mostrado sus integrantes. La línea de investigación que compete a este trabajo es la línea de tradición clásica, de la cual se hablará a continuación.

³ Véase Beuchot, 1998, pp. 11-12.

1.1 La línea de tradición clásica

Para desarrollar este apartado, decidí dividirlo en dos partes. Primeramente, señalaré algunos ejemplos de las labores de investigación sobre tradición clásica que se han llevado a cabo en México, especialmente las de algunos de los pioneros dentro del Instituto de Investigaciones Filológicas de nuestra Universidad; y posteriormente, hablaré a grandes rasgos de aquello en lo que consiste la teoría de la tradición clásica.

Tenemos, en primera instancia a Ignacio Osorio Romero con publicaciones como *La enseñanza del latín a los indios* (1990), *Colegios y profesores jesuitas que enseñaron latín en Nueva España, 1572-1767* (1979), *Tópicos sobre Cicerón en México* (1976), los tres publicados por el CEC; *La tradición clásica en México* (1991), publicado por el Instituto de Investigaciones Bibliográficas y *Jano, o, La literatura neolatina de México* (1981), publicado por la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM): unidad Azcapotzalco.

En segundo lugar, Tarsicio Herrera Zapién publicó en el CEC un libro titulado *La métrica latinizante: estudio acerca de la teoría y la práctica de los metros latinos en italiano, francés, inglés, alemán y castellano: ejemplos traducidos métricamente al castellano* (1975); *Neolatín para el siglo XXI en cantos y versiones rítmicas; De Neruda a Ponce y Alfonso Castro* (2002); y *México exalta y censura a Horacio: ensayos en el segundo milenio de su muerte e inmortalidad* (1991).

De igual modo, Mauricio Beuchot ha realizado diversos estudios concernientes a cuestiones humanísticas y filosóficas, tales como el *Libro de los elencos sofisticos* de Fray Alonso de la Vera Cruz, que es una traducción con su respectiva introducción y notas (1989). En *Retóricos de la Nueva España* (2010), también publicado por el CEC, hace un recorrido crítico por la obra de los principales escritores de artes retóricas, en los que se recuperaba la

idea clásica grecolatina de que la educación debía formar ciudadanos capaces de argumentar y deliberar en lo público. Otros trabajos suyos igualmente publicados por el CEC son: *Ensayos marginales sobre Aristóteles* (2004), *Memoria: XXX Aniversario del Centro de Estudios Clásicos* (1998) y *Filósofos dominicos novohispanos: entre sus colegios y la universidad* (1987).

Por su parte, Roberto Heredia, además de haber elaborado en 1996 un catálogo de la *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*, publicó investigaciones como *Un colegio para Tierracaliente: la “narración” de Fray Martín Ochoa* (1996) y *Loa de la universidad: el Prólogo a las Selectae Dissertationes Mexicanae, de Juan José de Eguiara y Eguren*. (1991); además, asesoró a René Acuña Sandoval en la transcripción de textos latinos y su versión española para el texto de *Fray Julián Garcés: su alegato en pro de los naturales de Nueva España* (1995).

Asimismo, es necesario referir los aportes de Germán Viveros, el fundador de la revista *Nova Tellus*. En 1996 publicó una traducción de *Notas para la biografía del padre jesuita y poeta latino Alejandro Rapicani*, texto de Giuliana Ancidei. Asimismo, publicó un texto que habla sobre la tradición implícita en el teatro del siglo XVIII: *Talía novohispana: espectáculos, temas y textos teatrales dieciochescos* (1996), editado por el Instituto de Investigaciones Filológicas en conjunto con el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología. Una obra publicada tanto en el Instituto de Investigaciones Filológicas como en Instituto de Investigaciones Históricas fue su *Hipocratismo en México: siglos XVI al XVIII* (2007). Viveros también fue el responsable de elaborar el programa *Cultura clásica y su tradición, balance y perspectivas actuales* (2005) para el Congreso Internacional de Estudios Clásicos en México (1º: 5-9 de septiembre de 2005: México, D. F.). Por último, he de mencionar que,

junto con Roberto Heredia y José Tapia Zúñiga, llevó a cabo una selección de textos para su *Antología de textos clásicos grecolatinos* (1978), publicada en el Instituto de Investigaciones Filológicas⁴.

Para terminar con la mención de algunos de los primeros estudiosos, considero que es importante mencionar algunas labores de Agustín Millares Carlo y de Alfonso Reyes. Evidentemente, sería un anacronismo decir que ellos formaron parte de esta línea de investigación; sin embargo, en ellos se pueden visualizar antecedentes importantes. Millares Carlo, quien contribuyó con varias traducciones para la *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*, un *Manual antológico de la literatura latina* (1945), y una *Historia de la literatura latina* (1950), elaboró una *Historia del libro y de las bibliotecas*, impresa en México en 1971, siendo el primero en hablar del libro antiguo⁵. Y en cuanto a Alfonso Reyes, quien se nutrió con los ideales del Ateneo de la Juventud Mexicana, hay que decir que, si bien no fue un filólogo de las lenguas clásicas, sus aportaciones hicieron eco en el devenir del clasicismo en México, donde tales estudios se cultivaban desde una perspectiva eclesiástica. Reyes introdujo tratados de distintas autoridades en la materia, los cuales le sirvieron, en primer lugar, a él mismo para la composición de ensayos sobre poesía clásica y su técnica de composición, y en segundo lugar, fueron útiles para un análisis de temas filosóficos, retóricos, poéticos y de la sociedad antigua en su conjunto⁶.

Con respecto a mi segundo punto, empezaré por mencionar a los que han seguido metodologías dirigidas a los estudios dentro del área de tradición clásica. Francisco García

⁴ Información contenida en los catálogos electrónicos del Instituto de Investigaciones Filológicas y de la Biblioteca Nacional.

⁵ Véase Beuchot, 2001, p. 145.

⁶ Véase, García, 2015, p. 213.

Jurado, catedrático de la Universidad Complutense de Madrid, tras haber colaborado con David García Pérez dentro del Instituto de Investigaciones Filológicas, tuvo la oportunidad de compartir con otros colaboradores del CEC los contenidos de su libro titulado *Teoría de la tradición clásica* (2016), que se publicó en la UNAM⁷. En dicha investigación no sólo se expone un método aproximado a esta línea de estudio, sino que explica también el origen de lo que llamamos “tradición clásica”, y desde luego, qué significan propiamente los términos “tradición” y “clásico”. En cuanto a tradición, se tienen en cuenta cuatro aspectos: herencia, pervivencia, influencia y recepción. En cuanto a herencia, se puede entender que lo clásico es algo que se transmite; la pervivencia manifiesta que lo clásico es inmortal y trasciende a través del tiempo; la influencia tiene que ver con la contingencia que ha tenido lo clásico en tiempos posteriores y la recepción nos daría una democrática idea de cómo se optó por el seguimiento de lo clásico. En cuanto al término clásico, García Jurado arguye que Aulo Gelio, el primero en utilizar el término, empleaba la connotación *classicus*, con la que se referían a los más pudientes económicamente hablando, para hacer alusión a los autores latinos más antiguos.

El término no volvería a verse sino hasta el siglo XVI con los humanistas. Estos mismos utilizan el término ya no sólo para los autores latinos, sino para toda la gama de autores griegos y romanos. El primer uso de “tradición clásica” se atribuye a Domenico Comparetti en un esmerado estudio sobre Virgilio en la Edad Media, titulado *Virgilio nel Medioevo*. El término “tradición clásica” surge para oponerlo a otras corrientes como “tradición moderna”, “tradición popular” o “tradición cristiana”. Con respecto a la metodología de la tradición clásica, García Jurado se basa en los siguientes elementos: la

⁷ Véase García, 2016, pp. 43-109.

recepción, la intertextualidad, la historia cultural y el poscolonialismo. En la primera, no está muy involucrado el carácter historicista, sino más el carácter esteticista. Se hace énfasis en cómo un lector moderno reinterpreta a un autor clásico a través de los postulados teóricos propuestos en un inicio por Hans-Robert Jauss, quien los estableció en su libro, *Estética de la recepción* (1967), y desarrollados más adelante por otros estudiosos como Iser e Ingarden. La intertextualidad es un término acuñado por Julia Kristeva para referirse a un estudio comparativo entre un texto clásico y uno moderno con la finalidad de analizar sus relaciones e interpolaciones. La historia analiza el significado que tiene un texto en una época posterior e incluso en nuestros días. A diferencia de la intertextualidad, no serían los textos los que se comparan, sino las situaciones contextuales en que estos fueron compuestos, o simplemente, se estudia por qué cierto texto clásico interesa a lectores de otro tiempo. Por último, el poscolonialismo se interesa por las posturas contrarias al eurocentrismo, lo que da lugar a otras alternativas culturales, como estudios sánscritos hebraicos o egipcios, y no sólo la cultura grecolatina⁸.

Estas cuestiones propias de la tradición clásica, junto con la línea de tradición neolatina mexicana y otros estudios afines, se han abordado en el marco de algunos seminarios en el Centro de Estudios Clásicos (CEC), tal es el caso del Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición Clásica en el mundo hispánico. el cual se abordará en el siguiente capítulo.

⁸ Ibidem. pp. 195-247.

CAPÍTULO 2

El Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO)

El “Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO): tradición clásica en el mundo hispánico” nace en el 2013 con el objetivo de vincular lo clásico con el mundo hispano con atención a los parámetros tratados en el apartado anterior y determinar los mecanismos de construcción ecléctica de obras literarias de los siglos XVI-XVIII, mediante el análisis de textos preceptivos y su apropiación en obras de creación literaria. Para esto se consolidó un grupo de estudio interesado en temas afines a este proyecto, abierto a investigadores y estudiantes de licenciatura o posgrado, con la finalidad de contar con un espacio de discusión sobre temas relacionados con la Tradición Clásica en el mundo hispánico.

Comenzó con una serie de actividades divididas en periodos y organizadas por la Dra. Raquel Barragán Aroche, cuyo trabajo se ha orientado al estudio de la Tradición clásica en el Siglo de Oro⁹. Se contó con la presencia de distintos investigadores tanto miembros del Instituto de Investigaciones Filológicas como invitados de otras instituciones nacionales e internacionales, tales como el Colegio de México (COLMEX), la Escuela Nacional de Estudios Superiores (ENES) de Morelia, la Universidad Veracruzana (UV), el Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA), la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), la Facultad de Música de la UNAM (FAM), el Conservatorio Nacional de Música, la Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM), Università degli Studi di Verona,

⁹ Recientemente salió su libro *Ovidio y Marcial en la risa de la poesía burlesca del Siglo de Oro*, editado por la Coordinación de Humanidades de la UNAM.

University of Washington Queen Mary University of London, Universidad de Navarra, Harvard University, Cornell University, University of Notre Dame, por mencionar algunas.

El primer periodo, que comprendió de febrero a junio de 2013, lo organizó el Dr. Enrique López Martínez, y a partir de marzo de 2014, tanto la organización como la dirección pasaron a manos de la Dra. Raquel Barragán Aroche, quien contó en ocasiones con la colaboración del Dr. Ricardo Pérez Martínez y del Dr. Andrés Íñigo Silva. Son muchas las labores llevadas a cabo desde el año 2013 hasta este momento, pues el SELSO sigue vigente todavía. Bastará con que sólo mencione algunos de los cursos y conferencias, puesto que absolutamente todos están contenidos en el primer apéndice.

Del 23 al 27 de abril de 2018, Felice Gambin de la Università degli Studi di Verona impartió un curso titulado "La reescritura de temas del mundo clásico de España a Nueva España en los siglos XVI y XVII". En el año 2019, se tuvo un curso de tres días ofrecido por Andrew Laird, que tuvo por nombre "Los orígenes del humanismo clásico en Nueva España". Se llevó a cabo del 26 al 30 de agosto de dicho año. Casi un mes más tarde, del 1 al 4 de octubre, Juan Vitulli impartió el seminario que llevó como título "Junto a lo clásico, lo nuevo. Lectores, predicadores y poetas en el Barroco de Indias". He de añadir que tanto el curso de Andrew Laird como el de Juan Vitulli se organizaron dentro de la Cátedra Extraordinaria Gabriel y Alfonso Méndez Plancarte en la Facultad y que, debido a que tuve la oportunidad de presenciar los dos últimos cursos por mi servicio social, hablaré un poco más a detalle de ellos en el apartado correspondiente. Aunque no se trató de un curso, debo mencionar que, del 3 al 6 de diciembre de ese mismo año, también tomó su lugar el Coloquio internacional "La poética de Zeuxis: el eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-

XVIII”, en el cual fungí como apoyo técnico y hablaré sobre eso, de igual manera, en el apartado indicado.

En cuanto a las conferencias, tenemos que el 13 de marzo de 2014 hubo una conferencia de Estela Castillo (Universidad Veracruzana), llamada "Influencia del género epidíctico en tres obras biográficas del siglo XVIII novohispano: Memorias de Félix de Sebastián, Vida de santa Rosalía de Juan José de Arriola, y el poemario anónimo Guía de forasteros de México". El 25 de marzo de ese mismo año, Juan Pablo García del Colegio de México presentó "La materia clásica como artificio literario en la obra de Feliciano de Silva". El 3 de junio, tuvo lugar la conferencia "En la amenidad de Chipre": lo humano de lo divino en un tono de Fray Felipe de la Madre de Dios" de Omar Morales Abril (Cenidim, INBA). El 19 de noviembre, David García (IIFL), ofreció su ponencia nombrada "Relectura de los mitos en El laberinto de Creta de Tirso de Molina".

De enero a junio de 2015, se tuvo la presencia de dos participantes de la UAM: Ximena Gómez Goizueta con "La comedia palliata de Plauto y Terencio y la comedia urbana de Lope de Vega: los personajes femeninos" el 3 de febrero, y Alejandro Higashi con "Poligénesis de la tradición clásica en la poesía renacentista" el 5 de mayo. Del Colmex también se tuvo a dos ponentes: Rodrigo Cervantes con "El epigrama y la complicación de las agudezas en las décimas poliestroficadas de Góngora" el 17 de febrero y Aurelio González Pérez con "La mitología en el teatro áureo: referencia e imaginación" el 7 de abril.

En 2016 se tuvieron ponencias de integrantes de Posgrado UNAM: Andrés Íñigo con "La transmisión del conocimiento durante el Renacimiento: misceláneas y enciclopedias" el 8 de marzo; María del Rosario Valenzuela Munguía con "Propuesta para el estudio de la anagnórisis en los libros de caballerías castellanos" el 5 de abril y Mariel Aldonza Palma

Villaverde con "Orígenes clásicos del tejido de *Cupiditas* en La Celestina" el 19 de abril. También se contó con la participación de un integrante de la UAEM, Rodrigo Bazán con su conferencia "El romance de Blancaflor y Filomena como reelaboración de Progne y Tereo" el 3 de mayo.

El 8 de agosto de 2018, Ronnie Perelis Yeshiva de University of Nueva York, con la colaboración de Jesús de Prado Plumed de la Facultad de Filosofía y Letras de nuestra Universidad, brindó una sesión extraordinaria que se llamó "El regreso del manuscrito pródigo: nuevas perspectivas de investigación tras el redescubrimiento de los manuscritos de Luis de Carvajal ("José Lumbroso"), pensador criptojudío novohispano". Lo último del año 2018 fue una sesión de Francisco Robles (University of Washington) cuyo nombre fue "Reformas del pensar: crítica y eclecticismo en el siglo XVIII".

En el año 2020, a pesar de la situación de la pandemia por COVID-19, se aprovecharon los medios electrónicos para continuar con los trabajos del seminario. Entre las labores con participación de miembros extranjeros, se encuentra la sesión de Guo Juanjuan (Queen Mary University of London) del 17 de marzo, con repetición el 17 de noviembre, llamada "Los mecanismos de la risa en los entremeses auriseculares". El 14 de abril, con repetición el 25 de agosto) tuvo lugar "La actitud frente al rival. Sátira, burla y afrentas en las polémicas literarias del siglo XVII", conferencia de Miren Usunáriz Iribertegui (GRISO, Universidad de Navarra). El 12 de mayo, con repetición el 20 de octubre, hubo otra conferencia presentada por Adán Ramírez Figueroa (Harvard University): "En los límites de la Imitatio: «Hero y Leandro» de fray Juan Antonio de Segura y Troncoso".

En cuanto a 2021, hubo una conferencia internacional de Chenyun Li (Cornell University), llevada a cabo el 18 de mayo y cuyo título es “El motivo del ‘lujo’ en contraste con el ámbito bucólico en las Soledades”.

Cabe señalar que muchos de estos cursos y conferencias están vinculados al proyecto PAPIIT “La poética de Zeuxis: el eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-XVIII” (IN401318), desarrollado en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM y del cual también fue responsable la Doctora Raquel Barragán Aroche. La duración del proyecto comprendió de enero de 2018 a diciembre de 2020. Es particularmente aquí donde llevé a cabo mis labores de servicio social, al cual haré referencia más adelante; sin embargo, voy a mencionar aquí mismo las sesiones de lectura de *Il Cannocchiale aristorelico* que se tuvieron. Dentro del proyecto, se trabajó en la traducción de este texto, y como refuerzo para ello, se organizaron sesiones de lectura, en las cuales se dio revisión a la traducción del Dr. Fernando Ibarra Chávez, corresponsable del proyecto; participaron la Dra. Raquel Barragán Aroche y el Dr. Andrés Íñigo Silva, así como investigadores que han realizado labores dentro de SELSO, invitados académicos y estudiantes que desarrollaban su servicio social, como fue mi caso. Se llevaban a cabo de cuatro a seis sesiones por semestre. Todas las sesiones pueden constatarse en el apéndice correspondiente a los programas de SELSO.

2.1 El proyecto PAPIIT “La poética de Zeuxis: El eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-XVIII”

El proyecto tuvo como título “La poética de Zeuxis: la *imitatio* ecléctica de modelos clásicos y humanísticos de España a Nueva España en los siglos XVI -XVIII” y como número IN 401318. Su entidad de adscripción fue el Instituto de Investigaciones Filológicas y contó con tres periodos de duración. La responsable fue la Dra. Raquel Barragán Aroche y el corresponsable fue el Dr. Fernando Ibarra Chávez.

Este proyecto, como se introdujo en el apartado anterior, propuso, dentro del Centro de Estudios Clásicos y en colaboración con la Facultad de Filosofía y Letras, una línea de investigación con miras a construir un panorama de lecturas a partir de la identificación de modelos clásicos en distintos autores y géneros literarios que tuvieron continuidad de sentido de España a Nueva España en los siglos XVI-XVIII, además de su divulgación por medio de obras europeas humanísticas¹⁰.

El proyecto tuvo sus bases en el marco del “Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELISO): tradición clásica en el mundo hispánico”, el cual ha conformado un espacio de discusión e investigación por parte de académicos y estudiantes para el estudio competente a la recepción y tradición clásicas. Los objetivos primordiales fueron:

¹⁰ Toda esta información es tomada del documento que se presentó como protocolo del proyecto PAPIIT, el cual fue redactado por la Dra. Raquel Barragán Aroche y por el Dr. Fernando Ibarra Chávez.

1. Consolidar el Seminario como un equipo de trabajo multidisciplinario y realizar sesiones quincenales, en las que se presenten las investigaciones en curso de sus integrantes para discutir la pertinencia de los temas y su desarrollo dentro de la línea de investigación propuesta.

2. Organizar un congreso, en el que sean expuestos aquellos textos trabajados en las sesiones del Seminario.

3. Conformar un volumen colectivo para su publicación con los artículos que se dictaminen positivamente.

4. Llevar a cabo la lectura filológica de *Il cannocchiale aristotelico* de Emanuele Tesauro, cuya traducción y estudio es uno de los productos que el seminario propone. Se eligió este texto teórico, de impronta aristotélica, pues tuvo una influencia significativa en la tradición hispánica tanto en la Península como en Nueva España¹¹.

Estos cuatro objetivos contribuyeron a enriquecer el rubro de la investigación especializada y han sido orientados a la generación de conocimiento que busca incidir en la formación de nuevas generaciones, así como también en el desarrollo de distintas líneas de investigación de la literatura mexicana virreinal que aún están en ciernes en cuanto a la tradición clásica. Es por eso que la intención de este proyecto fue promover nuevos enfoques del uso de modelos de lectura y de escritura para tener un mejor panorama de la literatura nacional.

El Seminario se consolidó como un equipo de trabajo multidisciplinario y tomaron lugar sesiones quincenales en las que se presentaron las investigaciones en curso de los participantes, orientadas a discutir su importancia y su desarrollo dentro de esta línea de investigación. A la par de esto, se tuvieron las sesiones de lectura de *Il cannocchiale aristotelico*, a las cuales hice referencia en el apartado anterior. Se seleccionó dicho texto teórico para su traducción debido a la influencia significativa que tuvo en el mundo

¹¹ Ibidem p. 11.

hispanico; tanto en la Península como en Nueva España. Se puso en pie la organización de un congreso, en el cual se presentaron los textos y las investigaciones trabajadas en el Seminario. Se conformó un volumen colectivo en cuyos resultados se muestra, además de la propuesta de un canon de lecturas, el estudio del método. Por último, doy cuenta de que no sólo se desarrolló la traducción de *Il cannochiale aristotelico*, sino también su edición. La composición de esta obra sigue los parámetros de la *imitatio* ecléctica: no se imita mecánicamente la *Retórica* de Aristóteles, sino que convive la influencia de antiguos y modernos.

Como he dicho anteriormente, es en este proyecto donde llevé a cabo la realización de mis labores de servicio social en el apoyo apoyo a la transcripción y traducción de citas latinas dentro de *Il cannocchiale aristotelico*. Fue aquí donde asistí a las sesiones de lectura de dicho texto, donde me presenté en las ponencias y cursos de investigadores y donde fungí como apoyo técnico dentro del congreso internacional del proyecto. En seguida hablaré a fondo de estas tareas.

CAPÍTULO 3

Actividades desempeñadas durante el servicio

3.1 Transcripción de citas clásicas dentro de *Il cannochiale aristotelico*

Una vez que realicé los trámites correspondientes para comenzar el servicio social, mi primera tarea fue asistir a la lectura de *Il cannochiale aristotelico*, el 13 de agosto del 2019. Esta reunión me sirvió como una introducción, ya que, además de hacer una lectura del avance del texto traducido al español, se me advirtió acerca de la dificultad de las citas latinas que iba a transcribir. No se sabe de dónde tomaba las referencias el autor para citar a los clásicos. Ignoramos si las sabía de memoria, si revisaba ediciones o si ostentaba algún compendio dotado de estas referencias. Lo que es evidente es que las referencias son citadas por el autor de una forma distinta a como aparecen en ediciones modernas. Se me indicó que no se pretendía realizar una edición crítica ni corregir las “erratas” del autor, por lo tanto, yo debía transcribir las citas en la forma en que las citó Tesauro y sin hacer algún cambio más que desatar las abreviaturas de los diptongos ‘ae’, los diptongos ‘oe’ y las ‘ii’ suprimidas por una ‘y’. Posteriormente, las transcripciones que realizara serían revisadas y corregidas donde fuera pertinente por otros miembros del Seminario en las sesiones de lectura.

El primer trabajo de transcripción se me encomendó el 14 de agosto del 2019 para entregar el 30 del mismo mes y año. La edición original en italiano del libro de Tesauro se

encuentra digitalizada en Internet Archive¹² (Archive.org), una vasta biblioteca digital de libre acceso. El día de la encomienda de transcripciones, el Dr. Fernando Ibarra Chávez me envió un archivo de Word que contenía las citas que tenía que transcribir y las páginas en las que aparecían. Se me indicó que transcribiera solamente las citas y no las paráfrasis; éstas las tenía que subrayar con amarillo. Cabe mencionar que la mayoría de citas que el autor mencionaba en paráfrasis eran de la *Retórica* de Aristóteles, pues era el texto principal en el que se apoyó. Fueron tres entregas de transcripciones. Para mi primera entrega transcribí las citas latinas desde la página 365 hasta la 426; el 3 de septiembre, se me encomendó transcribir las citas desde la página 583 hasta la 610 y, para la última entrega, recibí la tarea de transcribir desde la 712 a la 728. Esta última consistió en páginas de versos con los que el autor explicaba las constelaciones, planetas, signos zodiacales a través de los mitos.

Para ofrecer una demostración de mi trabajo, adjunto a continuación una parte de la última entrega de transcripciones. Se trata de los poemas sobre los signos zodiacales que vienen a partir de la página 714 de la edición original en italiano.

SIGNA ZODIACI

1. Aries

lanigerum infidet phryxus.

impia clamosa fugientem regna Noverca,

auratus Phryxum per freta vexit Ovis.

¹² Tesauro, Emanuele, *Il cannocchiale aristotelico, ossia Idea dell'arguta et ingenua elocutione che serve a tutta l'Arte oratoria, lapidaria, et simbolica esaminata co' Principii del divino Aristotele*, Torino, ed. Bartolomeo Zavatta, 1670. <https://archive.org/details/ilcannocchialear00tesa/page/n7/mode/2up>

Post, ubi confedit securo in litore Phryxus,
velleris ut pretium vellat, ovem iugulat.
qua potes arte stude cupido servire Tyranno:
talia servitii proemia crede feres.

2. Taurus

Europam rapit.

laetus Agenoreo ludit dum litore Taurus;

Taurus furtivo qui locat ora Iovi.

infidet hunc, redimitque rosis Europa Iuvencum;

nescia raptorem se redimire suum.

quid tibi, raptor, opus taurinos sumere vultus?

literulam Tauro detrahe, plus rapies.

3. Gemini, sive Castor et Pollux

mutuo complexu impliciti.

Hi sunt Tyndarides fidissima pectora fratres;

qui duo corporibus, corde sed unus erant.

unanimi regnum studio gessere paternum;

turbavitque piam nulla querela domum.
sic olim gemino cor unum pectore fratres;
nunc uno gemina in pectore corda genunt.

4. Cancer

retrogradus a Nympha tenetur.
sylvestrem Proteus Dryadem per aprica petebat;
ast avidum pavido fugerat illa pede.
versus ad insidias, refugus fit Cancer; et illa
Retrogradum sequitur; dumque capit, capitur.
noverat ingenium Proteus. hoc femina more est.
si sequeris, fugiet: si fugias, sequitur.

5. Leo

super aram immolandus.
Africa sidereo squalebat hiulca vapore:
non imber misera, non dabat amnis aquas.
Horribilem Phoebi monitu mactare leonem
consulitur, populi qui leo terror erat.

consilium sapiens: latum vis copia regnum,
atque quies recreet? talia monstra quate.

6. Virgo, sive Astrea

alata: spicam laeva, dextra gladium tenet.
impia cum superis inferrent bella Gigantes,
una omnes virgo perdidit aligera.
hinc eadem virgo fixis numeratus in astris,
fida laboranti quod tulit arma Iovi.

non mirum est, mulier quod tantos perdidit: at quod
fixa stet astra inter res colucris, Mulier.

7. Libra

Venus ancillari specie, bilancem et poma defert.
ridebat Venerem Iuno, quod florea semper
serta gerens, frugum semper inanis erat.
ad Venus assumpta famula simulamine libra;
vendidit ignarae non sua poma deae,
quot modo consuerunt frugi se fingere servi,

qui domino vendunt, quae domino rapiunt?

8. Scorpius, sive Nepa

Mars caudam scorpionis flammis armat.

diffusus Getico Titanas figere telo,

hanc Stygio Mavors imbuet igne Nepam.

sic genus indomitum quondam ferroque manuque,

dissipat exiguae flammea cauda ferae.

scilicet, in superos, ubi perfida secta rebellat,

parcendum gladio, bella gerenda face.

9. Sagittarius, sive Chiron Centaurus

biformis, alatus; arcum intendit.

cur humeris alae? quod mente ad sidera surgit.

missile cur telum? mentis acumen habet.

cur equus est partim? frenis obtemperat aequi.

cur et homo? humanum docta Minerva facit.

talem igitur magni reges meruere magistrum;

quos non esse feras, edocet ista fera.

10. Capricornus, sive Capripistrix

Pallas hoc monstrum irritat.

praelia Phelegraei caelo indixere Tyranni;

queis hominum cervix, cauda Draconis erat.

obiicit hoc monstris monstrum ingeniosa Minerva.

caprea cui cervix, caudaque pristis erat.

nimirum, extrema extremis pericla periclis,

atque malum pelles deteriore malo.

11. Aquarius

ex urna fluvium fundit.

hunc iuvenem capulo fundentem flumina prono,

constituit summo summus in axe pater:

ut cum diluvii trepidet formidine Tellus,

obstruat innocuus crimina sola pavor.

sic ostentantis clementia fascibus insons,

ut mala devitent hac monet arte malos.

12. Pisces gemini

Venus maritimae bigae alligatos regit.

ut Venerem veherent Triton auriga subegit.

haec duo caeruleo lubrica monstra iugo.

hos dea vectores exacto Cypria cursu,

grata per aethereas ludere iussit aquas.

praemia rara; duos tantum Venus alma ministros

dat caelo; reliquos tartara in ima trahit.

3.2. Traducción de citas clásicas dentro de *Il cannochiale aristotelico*

Una vez terminada mi transcripción de las tres partes correspondientes, pasé a la siguiente fase: la traducción. Del 10 al 14 de febrero, tuvimos unas sesiones de traducción, en las que observamos, a partir de traducciones ya hechas del mismo texto por estudiantes y profesores, las problemáticas de las citas. Las referencias a observar eran de la página 229 a la página 234¹³. A continuación, señalo con rojo algunos ejemplos de algunas de las citas problemáticas que examinamos en estas sesiones, y en azul, la traducción por la que optamos entre todos los participantes:

omnes dicendi Veneres secutus est. [siguió el ejemplo de todas las Venus en la oratoria]. Se trata de una cita de Quintiliano con la cual elogia la grandeza de Isócrates. El problema que se presenta es que, al traducir la frase literalmente, debería decir "siguió todas las Venus (o bellezas) del decir". Sin embargo, una vez que identificamos el contexto, podemos darnos cuenta de que Quintiliano admira a Isócrates por ser un orador que ha seguido el ejemplo de muchos, por lo tanto, es posible entender *secutus est* como siguió el ejemplo y *dicendi*, siendo la oratoria la materia de la que se habla, puede tomar ese significado.

hominem ut nunc loquuntur, urbanum. [a ti, que eres un hombre elegante, tal como ahora afirmamos]. Aquí hay un problema con la frase citada por el autor. La cita corresponde a Cic. *Fam.* III, 8, 3. En ediciones modernas de esta obra el verbo aparece en primera persona

¹³ Véase Tesauro, 1670, pp. 229-234.

del plural en presente de indicativo: *loquimur*, pues de la otra forma no tiene sentido. Otro problema que se nos presentó fue encontrar la manera de traducir *urbanum*, pues no es sencillo entender el contexto de esa palabra. Se decidió que fuera ‘elegante’ porque Cicerón puede referirse a que su manera de expresión no es coloquial, sino refinada y cultivada.

inter patinas exhibere argutias. [pronuncias agudezas entre platillos]. La cita es Plaut. *Most.* 2. El asunto con esta cita es que, en las ediciones modernas de Plauto, aparece *exhibes* en lugar de *exhibere*.

Después de haber asistido a dichas sesiones que fueron de ayuda para observar las problemáticas textuales, recibí las siguientes tareas de traducciones para entregar. La primera entrega fue a partir de la página 392 hasta la página 404¹⁴. Muestro a continuación un compendio de las citas que traduje. Las citas en latín, como lo hice en el ejemplo pasado, están en rojo y las traducciones en azul. Debo advertir, como lo hice en la parte de las traducciones, que mis traducciones pueden tener errores y que, por esta razón, fueron sometidas a revisión de la misma forma en que se verificaron las traducciones de otros estudiantes como las que mencioné anteriormente; sin embargo, aquí cito algunas de las referencias que me encargaron en la forma en que yo las trabajé en ese momento. Cabe decir que, para algunas traducciones, debido a la falta de contexto o por la carencia de un diccionario muy especializado, no pude dar una traducción, y de eso di cuenta a los demás miembros del proyecto.

¹⁴ Véase Tesauro, 1670, pp. 392-404.

Vir et uxor sunt duo in carne una. [Hombre y mujer son dos en una sola carne]

Ergo, tu qui eras bipes, nunc es quadrupes. [Por ello, tú que tenías dos pies, ahora tienes cuatro]

quid latras? [¿A qué le ladras?]

furem video [veo a un ladrón]

Cassandra fui [Me convertí en Casandra]

novimos tuos Aiaces [conocimos a varios de tus Ayaxes]

Vade cito [vete ahora mismo]

Visus est mihi dicere; vade cito, et suspende te [Haberme dicho: vete pronto y cuélgate]

nec spe nec metu [ni con esperanza ni con miedo]

pro virgine cerva [la cierva en lugar de la doncella]

Graeci maesti sunt [los griegos están tristes]

Graecia maeret [Grecia se entristece]

pauperes ingeniosi sunt [los pobres son ingeniosos]

paupertas omnes artes edocet [la pobreza enseña todas las artes]

Etiam imperiti, propter gratiam coronantur; gratia Coronas etiam ad imperitos deferre solet. [También los ignorantes son coronados por la gracia; la gracia suele entregar coronas a los ignorantes]

Tot laboribus, periculisque iactatus est Populus Romanus: ut ad constituendum eius imperium contendisse virtus et fortuna, viderentur [El pueblo romano fue arrojado a tantos trabajos y peligros que parece que la virtud y la fortuna lucharon para constituir su imperio]

Informes vultus, sparsamque cruore nefando
caniciem, sacrasque manus, operumque ministras
tantorum: pedibus cuius proiecta superbi
proculcavit ovans.

[Triunfante, aplastó con sus propios pies soberbios los rostros desfigurados, la canicie esparcida por la infame sangre y las sagradas manos, autoras de tantas hazañas.]

La segunda entrega de traducciones, labor con la cual terminé mi servicio social, fue desde la página 460 del texto original en italiano a la página 481¹⁵. Como ya lo hice anteriormente, pongo en rojo las citas latinas acompañadas de su traducción en azul. Además, voy a mencionar los detalles de algunas citas que me causaron ciertos problemas.

Et tu venerabilis et divina ficus [Tú, venerable y divina higuera]

Quinam sunt haec moenia inhabitants mulieres? [¿Quiénes son las mujeres que viven dentro de estas murallas?]

Hic omnia sua distribuit paueribus metetriculis. [Él regaló todas sus posesiones a las prostitutas]

¹⁵ Véase Tesauro, 1670, pp. 460-481.

Parate quam maximum Triumphum, quam minimo sumptu [Prepárense para la victoria más grande con el mínimo presupuesto]

Cui legisse satis non est Epigrammata centum: / Nil illis satis est, Caeciliane, mali.
[A quien no le es suficiente haber leído cien epigramas, ningún mal le es suficiente, Ceciliano.]

Verum si placet, quoniam haec satis spero vobis quidem certe maioribus natu molesta et putida videri: ad reliquia aliquanto odiosiora pergamus [Pero, si les parece bien, tratemos someramente los asuntos restantes que les causan más incomodidad, puesto que realmente espero que esto les parezca molesto y repugnante, por ser ustedes los mayores.]

Nostin porticum apud macellum hinc deorum? praeterito hac recta platea sursum: ubi eo veneris, clivus deorsum vorsum est: hac te praecipitato [¿Conoces el pórtico que está allá abajo cerca del mercado? Camina derecho por esta calle: cuando hayas llegado allí, hay una pendiente en frente. Lánzate desde ahí.]

Aquarum paludosa stirps,

laudum modos consonos

dicamus hic concentibus canoris.

Brech chechex, coax coax.

Brech chechex, coax coax

ante Nyseium Iovis

dionysium apud Limnas memoravimus,

ebria cum populorum turba.

brechech chex,coax coax.

At occidatis cum hoc coax.

Nihil est enim praeter coax.

Oh, estirpe de las aguas pantanosas, cantemos una música armoniosa de alabanzas ahora con sonoras melodías. Brek kekex, coax coax. Brek kekex, coax coax. Primeramente, recordamos a Dioniso de Nisa, hijo de Júpiter, en Limnas, con una multitud ebria. Brek kekex, coax coax. ¡Pero muéranse con su coax! No se saben otra que su coax.

En esta cita de las ranas, me costó transliterar sobre todo el *brechech chex, coax coax*, pues claramente son onomatopeyas del sonido producido por las ranas.

Iste qui tu vides, iustas gratias petebant.

Gratias qui petebant tu mihi Virgo fecisti.

[Estos que tú ves pedían favores justos. Y tú, Virgen, me concediste los favores que te pedían.]

Qui fugitivis Servis indunt compedes;

Nimis stulte faciunt, mea quidem sentential.

Quem tu asservare recte, ne aufugiat, voles:

Esca atque potione vinciri decet.

[Creo que los que les ponen las cadenas a los esclavos fugitivos lo hacen en vano.
Conviene someter con comida y bebida a quien quieres vigilar para que no escape.]

Laudes gratiasque merito habemus diis magnas: quum nostris sicophantiis, dolis, astutiisque, confidentia scapularum; freti virtute ulmorum: advorsus stimulos, lamonas, crucesque compedesque: indoctoresque acerrimos, gnarosque nostri tergi: qui saepe ante cicatrices inierunt in nostras scapulas: eas nunc legiones copiasque exercitusque furum: vi pugnando; euge potiti perjuriis nostris: id virtute huius collegae, meaque comitate factum est, etc. [Ofrecemos grandes alabanzas y agradecimientos a los dioses por su ayuda, porque, a base de nuestras trampas, engaños y malicias, confiando en nuestros lomos, apoyados en el peso de los olmos, enfrentados a los látigos, marcas de hierro, castigos y grilletes, a los arrieros más crueles, que conocen nuestras espaldas por haber dejado cicatrices tantas veces en nuestros lomos: ahora estas legiones, tropas y ejércitos suyos lograron escapar debido a nuestros perjuros, peleando con fuerza; esto se realizó gracias a la valentía de este colega y a mi compañerismo. / ¿Quién es más fuerte que yo para aguantar estas torturas? / ¡Por Pólux!, ¿podrías aplaudir tus logros así como yo puedo señalar lo que hiciste mal en la guerra y la paz? ¡Por Pólux! No pueden recordarse todos tus logros: cuando engañaste a quien confiaba

en ti, cuando fuiste desleal a tu señor, cuando juraste en vano a sabiendas y porque así lo quisiste.]

Iste qui se dici diuitem, putat esse proclarum: primum nunc videte quo vultu nos intueatur. Nonne vobis videtur dicere: Darem, si mihi molesti non estetis. Cum verò sinistra mentum subleuat, existimat se gemma nitore, et auri splendore ad spectus omnium prastringere. Cum seruum respicit, alio nomine apelat, deinde alio, atque alio. Heus tu, inquit; veni Sannio, nequid isti barbari perturbent, etc [Ese que se cree rico, piensa que es ilustre. De entrada, vean con qué cara nos mira. ¿Acaso no les parece que dice: ‘Compartiré mis riquezas con ustedes si no me molestan?’ Cuando mueve su barbilla a la izquierda, piensa que deslumbra a todos con el brillo de sus joyas y el esplendor del oro. Cuando se dirige a su esclavo, lo llama con un nombre, después con otro y luego con otro más. Y dice: ‘¡Oye, tú! Vine de Sannio, para que estos maleducados no me molesten en absoluto.]

Flavius Domitianus

Imperator, caesar, augustus, pontifex maximus, patriae pestis.

Clarissimo genitori similis, ut soli lutum.

Patrium imperium illustrius fecit ex adverso.

Quam excito fuerit ingenio rogas? Statuas consule.

In Herculeam speciem sculpi voluit: Herculeam dignus clava.

Imperium auspicatus a virtute, scilicet;

ab gravi morbo fratrem expedit, funere festinato.

Caeteris virtutivus non tan claruit, quan carvit.

Vigilantissimus in triclinio, strenuissimus in gynaeceao;

Amatissimus reipublicae, et privatae;

Omnium retro principum liberalissimus latro;

per summam charitatem, annonae;

Imperii spolia divisit in scorta.

Coniugo saltem felix. Nam reciproca fide,

uxor, viros: vir uxores esteras aequè odere

ut castissimi infantes bellaria.

Erga reos et innocentes pari beneficentia,

ad coenam rogatos, nitido excepit gladio.

Novae secundae mensae, post carnes carnifex.

Omnium suspicacissimus, suspectis omnibus ignovit post necem

unicum amantem unice amavit seipsum.

Caeteris verax, neminem fefellit incredulum.

suadendi Artem exercuit, non prosa, sed versutia.

Nam quicquid lubuit, cuique statim suasit stylo ferreo.

Philosophiae adeo studiosus, ut philosophos omnes donarit exilio.

Sola iuris prudentia delectatus quae carvit,
centumviralis fori prolixitate summota,
lites omnes illico diremit, parte inaudita.
nec matri minus quam Minervae sacerrimus,
sua manu infestas legions delevit muscarum.
Bis navali praelio fortiter interfuit in arena.
Catos, sarmatas, dacos;
barbaros omnes imperii hostes superavit barbarie.
Bis triumphavit, vicisse nescius.
heu fati crimen, tanta promeritus caesar,
confossus est vulneribus octo tantum.
Cum morte tamen acriter luctatus ;
viserat, nisi periisset.
Itaque in Deorum album statim relatus,
Deorumque omnium consensus caelo reiectus,
maximum sui desiderium Romanis reliquit Canibus.

[Flavio Domiciano.

Emperador. César. Augusto. Pontífice máximo. Peste de la patria.

Semejante a su muy ilustre padre, como lodo en el suelo.

Volvió más famoso el imperio de su padre gracias al desastre.

¿Te preguntas qué tan terrible era su persona? Pregúntale a sus estatuas.

Quiso ser esculpido con la figura de Hércules: más bien, mereció su clava.

La mismísima Virtud auspició su imperio: sí, claro.

Se deshizo de su hermano, quien padecía de una grave enfermedad, acelerando su funeral.

No destacó tanto en las demás virtudes, como sí careció de ellas.

Jamás durmió en el triclinio; fue muy activo en el gineceo.

Gran amante de lo público y lo privado.

El ladrón más generoso de todos los emperadores anteriores:

en un acto de gran caridad, sólo se robaba las cosechas del año.

Repartió los despojos del imperio entre sus allegados.

Al menos era feliz en su matrimonio, pues, gozando de mutua confianza,

su esposa odiaba a los esposos de otras y él odiaba a las esposas de otros,

tal como los niños más inocentes rechazan los postres.

Al invitar a comer a acusados e inocentes, les daba la bienvenida

con la misma amabilidad: mostrándoles su espada recién afilada.

Al llegar el postre, después del plato fuerte, se volvía el verdugo.

Fue el más desconfiado de todos y perdonó a todos los sospechosos después de haberlos matado,

y sólo tuvo un amante a quien amó como a ninguno: a sí mismo.

Aun cuando quería mostrarse honesto ante los demás, no logró engañar a nadie, pues ya no creían en él.

Desempeñó el arte de la persuasión, no siendo prosaico, sino engañoso,
pues para conseguir lo que deseaba, convencía a quien fuera con su pluma de hierro.

Era tan entregado a la filosofía, que recompensó a todos los filósofos con el exilio.

La única impartición de justicia que le interesó fue aquella en la que no participó,
pues, tras expulsar a todos los centunviros del foro,

allí mismo interrumpía todos los juicios, sin que la otra parte fuera escuchada.

Aniquilaba peligrosas legiones de moscas con su propia mano,
puesto que era no menos devoto de Marte que de Minerva.

Dos veces condujo batallas navales desde tierra firme.

Superó en barbarie a los catos, los sármatas, los dacios
y a todos los pueblos bárbaros enemigos del Imperio.

Triunfó dos veces sin saber que lo había conseguido.

¡Ah, maldito destino! Aunque merecía mucho más,
fue apuñalado solamente ocho veces.

Sin embargo, seguiría con vida,

si no la hubiera perdido luchando ferozmente contra la Muerte,

Y así, tras dirigirse de inmediato hacia el resplandor divino,

fue expulsado del Cielo por consenso de todos los dioses
y como gran castigo, fue arrojado a los perros de Roma.]

Con esta última entrega, se podría decir que mi servicio social finalizó. Hice ésta poco antes del 4 de marzo del 2020, día del término de mi servicio.

3.3. Asistencia a los seminarios y conferencias dentro del SELSO

Como ya fue mencionado en los antecedentes del proyecto, el Seminario no consistió solamente en la lectura crítica de la versión al español del texto de Tesauro, sino también en el estudio de la amplia variedad de autores del Siglo de oro en España y Nueva España. Por esa razón, mi labor no consistía solamente en apoyar con la transcripción y la traducción del texto mencionado, sino también en estar presente en los eventos académicos que la Dra. Raquel Barragán organizó.

Del 26 al 30 de agosto, tuvimos un seminario con Andrew Laird de Brown University titulado “Los orígenes del humanismo clásico en Nueva España”. Aquí fueron expuestos los principios del eclecticismo dentro de la cultura novohispana. En estas tres sesiones, se abordó la poesía novohispana de Cristóbal Cabrera de Burgos, quien fue el primero en publicar en verso neolatino en Nueva España. En sus obras se encuentran referentes de la antigüedad grecorromana y de la literatura cristiana. Se dio lectura a sus *Epigramas*, a la *Epístola a Emanuel Flores* y al *Dicolon Icastichon*. Además de eso, Laird expuso el uso estratégico de las reminiscencias clásicas en las cartas de Fray Julián Garcés y Fray Juan de Zumárraga junto contemporáneos como Vasco de Quiroga. También se trató brevemente el tema de las crónicas.

Del 30 de septiembre al 3 de octubre, se dio lugar a un seminario impartido por Juan Vitulli de University of Notre Dame, que tuvo por nombre “Junto a lo clásico, lo nuevo. Lectores, predicadores y poetas en el Barroco de Indias”. Consistió en tres sesiones: en la primera sesión se trató el tema de acerca de los lectores en Nueva España. El investigador, para ejemplificar el tema, seleccionó el *Apologético en favor de Luis de Góngora* escrito por

Juan de Espinosa Medrano. Con esto se ofreció a los oyentes una perspectiva de cómo los autores de las tierras americanas leían a los escritores peninsulares. En la segunda sesión, se trató acerca de la poesía. El texto base fue una selección de poemas de Hernando Domínguez Camargo. A partir de la información presentada por el ponente, los oyentes se pudieron dar cuenta de cómo, en la poesía novohispana, los escritores se esmeran en emplear todo el bagaje cultural grecorromano para exhortar la belleza de las nuevas tierras. La última sesión trató del último punto mencionado en el título de la ponencia: los predicadores. Sin duda, se notó que la especialidad de Vitulli es este tema, pues aquí describió varios volúmenes escritos por distintos autores, como Fray Martín de Velasco, y Ferrer de Valdecebro. También se detuvo a hablar un poco acerca de los textos teóricos sobre la predicación, los que tratan acerca de todas las características que debe tener el predicador, el perfil con el que debe cumplir y sus cuestiones técnicas.

El 29 de octubre se tuvo una ponencia de Alfonso de Cartagena, pronunciada por su homónimo, Alfonso Padrón del Colegio de México. Tuvo como título “El *ars valedicendi* de Alfonso de Cartagena: análisis de su correspondencia con Pier Cándico Decembrio”. Habló acerca de esa peculiaridad encontrada en todas las despedidas que este autor dirige a Pier Candido Decembrio, pues no es normal que un autor de cartas latinas diga algo más en su despedida además del Vale. Padrón, como lingüista, encontró las posibles funciones que podría tener la peculiaridad en la despedida de Alfonso de Cartagena.

El 26 de noviembre tuvimos una sesión con Idalia García del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas de México, que se llamó “Estos son los libros que tengo: estrategias inquisitoriales en Nueva España y la participación de los lectores durante el siglo XVII”, en la cual nos expuso el tema acerca de los libros sobre las estrategias inquisitoriales

en Nueva España. Mencionó los libros datados que tratan acerca del tema de los procesos inquisitoriales y habló acerca de su contenido.

3.4. El apoyo dentro del Coloquio internacional “La poética de Zeuxis: El eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-XVIII”.

El Coloquio internacional “La poética de Zeuxis: el eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-XVIII” tuvo lugar del 3 al 6 de diciembre del 2019. Fungí como apoyo técnico y logístico con distintas tareas. Algunas veces, estuve en la entrada del auditorio registrando a los ponentes que llegaban; otras, probaba el sonido de los micrófonos antes de que las ponencias comenzaran y, otras veces, estuve presente durante las conferencias por cualquier cosa que se ofreciera, ya fuera presentar las diapositivas de la USB del ponente o tomando video de la ponencia. Desde luego que cada seminario enriquecía mi formación intelectual al escuchar cada ponencia de los investigadores, como Felice Gambin, de la Universidad de Verona, con "Hacer reflexiones nuevas sobre las perfecciones antiguas. La ingeniosa reescritura del mundo clásico en Baltasar Gracián" y Aurelio González, del Colegio de México, con "Estética política, histórica y cultural de sor Juana", por mencionar las conferencias magistrales.

Se tuvieron doce mesas de ponentes y se presentaron tres de éstas por cada día como se muestra a continuación:

Día 1

Mesa 1. *El eclecticismo en la tradición literaria italiana y su influjo.*

Mesa 2. *Reflexiones en torno al canon literario: fuentes y modelos olvidados*

Mesa 3. *Fuentes olvidadas y el eclecticismo como método.*

Día 2

Mesa 4. *Literatura y otras artes.*

Mesa 5. *Fuentes y modelos en Nueva España.*

Mesa 6. *Variaciones de la imagen femenina.*

Día 3

Mesa 7. *Fuentes grecolatinas eclécticas.*

Mesa 8. *Composición ecléctica en los géneros literarios.*

Mesa 9. *El eclecticismo en otras tradiciones literarias.*

Día 4

Mesa 10. *Eclecticismo novohispano.*

Mesa 11. *Conformación de géneros literarios I.*

Mesa 11. *Conformación de géneros literarios II.*

El programa del coloquio con los nombres de las conferencias de cada mesa, sus participantes y las instituciones de cada uno se puede visualizar en el apéndice c).

CONCLUSIONES

El proyecto PAPIIT “La poética de Zeuxis: El eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-XVIII”, en el que cumplí con mi servicio social, se desarrolló dentro del Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro, el cual ha estado presentando actividades desde el año 2013, cuya organizadora y responsable es la Dra. Raquel Barragán Aroche. Se ha contado con el trabajo de un equipo multidisciplinario con integrantes no sólo de nuestra Universidad, sino también de otras instituciones como el Colegio de México (COLMEX), la Escuela Nacional de Estudios Superiores (ENES) de Morelia, la Universidad Veracruzana, el INBA, la Universidad Autónoma Metropolitana, la Facultad de Música de la UNAM, el Conservatorio Nacional de Música, la Universidad Autónoma del Estado de México, Università degli Studi di Verona, University of Washington Queen Mary University of London, Universidad de Navarra, Harvard University, Cornell University, University of Notre Dame, entre otras; y de diferentes carreras, tales como Letras Hispánicas, Letras Clásicas, Letras Italianas, Filosofía, Lingüística, Historia o afines. Este proyecto tuvo la nota más alta en lo que respecta a su evaluación y, sin duda, sus aportaciones son de gran relevancia.

La traducción de *Il cannochiale aristotelico* será de utilidad principalmente para los estudiantes de Lengua y Literaturas Hispánicas, ya que es un texto de igual importancia que el de Baltasar Gracián; sin embargo, puede ser de ayuda también para estudiantes de lingüística, filosofía, historia o para todo aquél que desee explorar el amplio mundo de la retórica. Es importante recalcar que, dentro del SELSO, sigue habiendo publicaciones de los distintos integrantes, tal es el caso de la Dra. Raquel Barragán Aroche con su libro *Ovidio y Marcial en la risa de la poesía burlesca del Siglo de Oro. Perspectiva, estilos y motivos*.

Además de esto, los cursos y conferencias que se llevaron a cabo nutrieron el ambiente universitario y resaltaron la importancia de los estudios clásicos vinculados con los textos escritos en nuestra lengua y en otras lenguas europeas.

Al haber realizado mi servicio social en este proyecto, tuve oportunidad de poner en práctica mis conocimientos de latín y desarrollar habilidades traductoras. Asimismo, obtuve un aprendizaje enriquecedor sobre la literatura novohispana y del Siglo de Oro, ya que estuve presente en los cursos y conferencias mencionados anteriormente. De igual manera, fue enriquecedor haber estado en las sesiones de revisión de *Il cannochiale aristotelico*, ya que me percaté de los criterios que se toman en cuenta al traducir un texto de un gran contenido retórico y repleto de referencias literarias, históricas y filosóficas. Pude comprender perfectamente la razón de que un equipo multidisciplinario lo editara. El proyecto PAPIIT, como ya se ha dicho, ha terminado. Sin embargo, el SELSO continuará dando frutos más adelante con más proyectos como aquel que me brindó la oportunidad para realizar mi servicio social.

Me quedo también con un conocimiento más claro de cómo los autores europeos y novohispanos de los siglos XV a XVIII reinterpretaron los modelos clásicos y los emplearon de acuerdo a sus fines y necesidades. Al trabajar con las transcripciones, me di cuenta de lo cuidadoso que se debe de ser cuando se trabaja con un libro de una época remota, ya que las abreviaturas en los diptongos pueden pasarse por alto cuando ocurren descuidos, además de otras cuestiones como el tipo de letra y las variantes de palabras con respecto a otras ediciones de textos latinos. Haber colaborado con traducciones, a pesar de que éstas fueron revisadas y corregidas posteriormente, me ayudó mucho, ya que, en la carrera de Letras Clásicas, si bien se enseña a entender gramaticalmente un texto, el alumno pocas veces termina

entendiendo a fondo lo que el texto dice, y en cuanto a la traducción, a pesar de que se imparten cursos optativos que la impulsan, debo admitir que no priorizada debido a que se trata principalmente de una carrera de literatura y no de traducción. Por ese lado, fue muy útil para mí haber aprendido criterios y fundamentos para la traducción gracias a que trabajé con expertos en esta disciplina. Finalmente, debo decir que me siento muy satisfecho de haber colaborado con grandes académicos que desempeñan bien su labor tanto en la docencia como en la investigación y difusión del conocimiento. Los estudios que ellos desarrollan dentro del CEC se han enriquecido a partir parámetros, métodos y teorías compartidos por diversas instituciones y estudiosos, algo que resulta fructífero para la labor dentro del Instituto de Investigaciones Filológicas.

Como ya lo he mencionado, en este proyecto se editó el texto mencionado y yo colaboré con las transcripciones y traducciones. La edición que se hizo no fue crítica, eso significa que su propósito no era dar información sobre las posibles ediciones de las obras que Tesauro empleaba en su tiempo para sus citas. Cabe decir que no sabemos si algunos de estos fragmentos los citaba de memoria. Estas cuestiones bien podrían desentrañarse en un futuro del SELSO.

Para terminar, quiero retomar el punto sobre la traducción para hacer una sugerencia. Hace falta que ésta se incorpore formalmente a los planes de estudio de la carrera de Letras Clásicas. En quinto y sexto semestre, lo que se ve en las materias de Griego y Latín no es nada más que sintaxis de casos y oracional, cosa que los alumnos terminan de ver antes de su examen intermedio y, como he mencionado, no funciona para entender un texto a fondo. Sería pertinente que, en lugar de un repaso de temas ya vistos, los programas de las lenguas abarquen una enseñanza formal de traducción en estos semestres posteriores al examen

intermedio y previos al estudio de métrica, poesía y dialectología en el caso de Griego. Si existe una modalidad de titulación llamada “traducción comentada”, es indispensable que los alumnos de la carrera de verdad entiendan lo que significa traducir.

APÉNDICE a)

Programas de SELSO

I Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición Clásica en el mundo hispánico

Instituto de Investigaciones Filológicas

Febrero-junio 2013. Organizado por el Dr. Enrique López Martínez

Horario: 17:00 a 19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. Raquel Barragán Aroche (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM)

“Oscuridad de amor: negras y mulatas en la parodia de algunos retratos petrarquistas del siglo XVII”.

2. Elizabeth Treviño (Tecnológico de Monterrey)

“Hacia la formación literaria de María de Zayas: su participación en certámenes poéticos”.

3. Libertad Paredes (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM)

“La función narrativa de lo sobrenatural en las novelas de María de Zayas”.

4. Dann Cazés Gryj (Colegio de México)

“El milagro sin tramoya. Indicios y manifestaciones de lo maravilloso en la primera jornada de *El rufián dichoso*”.

5. Aramiz Pineda Martínez (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM)

“Burlas, contrastes e ironía del fracaso en el Quijote”.

5. Jesús Jorge Valenzuela (Colegio de México)

“Los murmuradores de *El Buscón de Quevedo*: estrategias narrativas de variaciones de voz”.

7. Sergio Rincón (Colegio de México)

“Porque aquel gusto a dar vida nos lleve, o de las octavas filigráficas de Aldana”.

8. Pablo Sol Mora (Universidad Veracruzana)

“Bésame con el beso de tu boca: variaciones del beso erótico en los Siglos de Oro”.

9. Emiliano Gopar (Universidad Autónoma Metropolitana)

“Función dramática de la narración mimética en el enredo de cuatro comedias (La verdad sospechosa, Los empeños de una casa, La dama duende y La dama boba)”.

10. José Enrique López Martínez (Universidad Autónoma de Barcelona)

“¡Fuego suena en partes varias! Una convención dramática áurea”.

II Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición

Clásica en el mundo hispánico

Instituto de Investigaciones Filológicas

Marzo-junio 2014. Organizado y dirigido por la Dra. Raquel Barragán Aroche

Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. Estela Castillo (Universidad Veracruzana). 13 de marzo de 2014.

"Influencia del género epidíctico en tres obras biográficas del siglo XVIII novohispano: *Memorias de Félix de Sebastián*, *Vida de santa Rosalía de Juan José de Arriola*, y el poemario anónimo *Guía de forasteros de México*".

2. Juan Pablo García (Colegio de México). 25 de marzo de 2014

"La materia clásica como artificio literario en la obra de Feliciano de Silva".

3. Alma Miranda (Colegio de México). Martes 6 de mayo de 2014.

"Las referencias clásicas en *Nise laureada* de Jerónimo Bermúdez, una tragedia española del siglo XVI".

4. Omar Morales Abril (Cenidim, INBA). 3 de junio de 2014.

"En la amenidad de Chipre": lo humano de lo divino en un tono de Fray Felipe de la Madre de Dios".

5. Eduardo Fernández Fernández (Instituto de Investigaciones Filológicas). 10 de junio de 2014.

"Dos pasajes de *De insulis oceanis* de Palacios de Rubios: de la antigüedad a la tradición clásica".

6. Elvia Carreño Velázquez (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM). 24 de junio de 2014.

"El libro en la cultura femenina".

III Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición Clásica en el mundo hispánico

Instituto de Investigaciones Filológicas

Noviembre-diciembre 2014. Organizado y dirigido por la Dra. Raquel Barragán Aroche

Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. Javier Espino Martín (Instituto de Investigaciones Filológicas). 4 de noviembre de 2014.

"El *ingenium* de Gracián y la enseñanza jesuítica en el siglo XVII".

2. David García (Instituto de Investigaciones Filológicas). 19 de noviembre de 2014.

"Relectura de los mitos en *El laberinto de Creta de Tirso de Molina*".

3. María Fernanda González Gallardo (Universidad Nacional Autónoma de México). 2 de diciembre. de 2014.

"Las fuentes de la literatura latina en tesis jurídicas de la Real Universidad de México en el siglo XVII".

IV Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición Clásica en el mundo hispánico

Enero-junio de 2015. Organizado y dirigido por la Dra. Raquel Barragán Aroche

Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. Ximena Gómez Goizueta (Universidad Autónoma Metropolitana), 3 de febrero de 2015.

"La comedia palliata de Plauto y Terencio y la comedia urbana de Lope de Vega: los personajes femeninos"

2. Rodrigo Cervantes (Colegio de México), 17 de febrero de 2015.

"El epigrama y la complicación de las agudezas en las décimas poliestróficas de Góngora".

3. Lorena Uribe Bracho (Universidad Nacional Autónoma de México) y Vladimir Bendixen, 17 de marzo de 2015.

"Poesía, poética y teoría musical: la tradición grecolatina en algunos poemas del Siglo de Oro sobre la música".

4. Aurelio González Pérez (Colegio de México), 7 de abril de 2015.

"La mitología en el teatro áureo: referencia e imaginación".

5. Wendy Philips (Universidad Nacional Autónoma de México), 21 de abril de 2015.

“Crítica textual en la obra de san Juan de la Cruz”.

6. Alejandro Higashi (Universidad Autónoma Metropolitana), 5 de mayo de 2015.

"Poligénesis de la tradición clásica en la poesía renacentista".

7. Libertad Paredes Monleón (Universidad Nacional Autónoma de México), 19 de mayo de 2015.

"Permanencia de la tradición clásica en los discursos amorosos en voz femenina en la novela corta del siglo XVII español".

8. Aurora González Roldán (Universidad Nacional Autónoma de México), 2 de junio de 2015.

"*Ars et ingenium*: Demócrito y lo risible en la Agudeza de Gracián”.

V Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición Clásica en el mundo hispánico

Instituto de Investigaciones Filológicas

Agosto-noviembre de 2015. Organizado y dirigido por la Dra. Raquel Barragán Aroche

Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. Ricardo Castro (Colegio de México). 25 de agosto de 2015.

Título: "Los cínicos en los Siglos de Oro o la tradición de la insolencia".

2. Nieves Rodríguez Valle (Colegio de México). 1 de septiembre de 2015.

Título: "La influencia de los clásicos en la paremiología del siglo XVII".

3. Cosette Galindo (Universidad Nacional Autónoma de México). 22 de septiembre de 2015.

Título: "Fray Luis de León y el *Cantar de los Cantares*, paradigma místico-erótico hebreo y clásico greco-latino".

4. María José Rodilla (Universidad Autónoma Metropolitana). 20 de octubre de 2015.

Título: "La herencia grecolatina en dos poemas épicos americanos".

5. Juan Pablo Mauricio García Álvarez (Colegio de México). 6 de octubre de 2015.

Título: "Carlos V y novelas de caballerías: una tradición herculina en el ideario caballeresco hispánico".

6. Lis Montoya (Universidad Autónoma Metropolitana). 20 de octubre de 2015.

Título: "El encanto de la mujer en tres sonetos amorosos gongorinos".

7. Laurette Godinas (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM). 11 de noviembre de 2015.

Título: "Las fuentes clásicas de la erudición novohispana de la primera mitad del siglo XVIII: De la Real y Pontificia Universidad a la Academia del Oratorio de San Felipe Neri".

8. Asimismo, en este último semestre, dentro del marco del Seminario, se organizó una conferencia extraordinaria por la visita del Dr. Rodrigo Cacho Casal (Clare College,

University of Cambridge), titulada: “Bernardo de Balbuena: Modelos clásicos y derivaciones barrocas”. 12 de octubre de 2015.

VI Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición Clásica en el mundo hispánico

Febrero-mayo 2016. Organizado y dirigido por la Dra. Raquel Barragán Aroche.

Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. Ricardo Pérez Martínez (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM). Fecha: 9 de febrero de 2016.

"De la Retórica Oblicua a la *Characteristica Universalis* en Juan Caramuel y Lobkowitz".

2. Mónica Espíndola Mata (Facultad de Música, UNAM). Fecha: 23 de febrero de 2016.

“El sentido de lo clásico en intervenciones cantadas de algunas comedias calderonianas”.

3. Esteban Contreras Ramírez (Conservatorio Nacional de Música). Fecha: 23 de febrero de 2016.

Colaborador en la presentación: “El sentido de lo clásico en intervenciones cantadas de algunas comedias calderonianas”.

3. Andrés Íñigo (Posgrado en Letras, UNAM). Fecha: 8 de marzo de 2016.

“La transmisión del conocimiento durante el Renacimiento: misceláneas y enciclopedias”.

4. María del Rosario Valenzuela Munguía (Posgrado en Letras, UNAM). Fecha: 5 de abril de 2016.

“Propuesta para el estudio de la anagnórisis en los libros de caballerías castellanos”.

5. Mariel Aldonza Palma Villaverde (Posgrado en Letras, UNAM). Fecha: 19 de abril de 2016.

"Orígenes clásicos del tejido de *Cupiditas* en *La Celestina*".

6. Rodrigo Bazán (Universidad Autónoma del Estado de México). Fecha: 3 de mayo de 2016.

“El romance de Blancaflor y Filomena como reelaboración de Progne y Tereo”.

VII Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición Clásica en el mundo hispánico

Instituto de Investigaciones Filológicas

2017-1. Organizado por la Dra. Raquel Barragán Aroche.

Colaboradores en la organización: Dr. Ricardo Pérez Martínez y Mtro. Andrés Íñigo Silva.

Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. 16 de agosto de 2016.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

2. Miguel Ángel Romero Cora (FFyL, UNAM). 30 de agosto de 2016.

"La obra del humanista Argyropulos de Bizancio en la *Dialectica resolutio* de Fray Alonso de la Veracruz".

3. 13 de septiembre de 2016.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

4. Tadeo Stein (IIB, UNAM). 27 de septiembre de 2016.

"La poesía mariana culta escrita en Nueva España entre 1600 y 1680".

5. 11 de octubre de 2016.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

6. Elvia Carreño Velázquez (IIFIL, UNAM). 25 de octubre de 2016

"El *Sueño de la Muerte de Quevedo* y la *Satyra Menippea* de Justus Lipsius".

7. 8 de noviembre de 2016.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

8. Germán Viveros (IIFIL, UNAM). 15 de noviembre de 2016.

"Ifigenia, de Eurípides, en el poema dramático *Ifigenia cruel*, de Alfonso Reyes".

VIII Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición

Clásica en el mundo hispánico

2017-2. Dirigido por la Dra. Raquel Barragán Aroche.

Colaboradores en la organización: Dr. Ricardo Pérez Martínez y Mtro. Andrés Íñigo Silva.

Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos. Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. Raquel Barragán Aroche (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM). 7 de febrero de 2017.

“La risa entre España y Nueva España: «la poética de Zeuxis» en la poesía burlesca de Agustín de Salazar y Torres”.

2. 21 de febrero de 2017.

Lectura de *Il canocchiale aristotelico*.

3. Absalom García Chow (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM) 7 de marzo de 2017.

"El Discurso de la dignidad del hombre en España y la Nueva España: Fernán Pérez de Oliva y Francisco Cervantes de Salazar".

4. 21 de marzo de 2017.

Lectura de *Il canocchiale aristotelico*.

5. Rocío Olivares Zorrilla (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM). 4 de abril de 2017.

(título pendiente).

6. 18 de abril de 2017.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

7. Ricardo Pérez Martínez (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM) 2 de mayo de 2017.

“Lengua oblicua y lengua recta: Libro de la recta razón de los nombres (el *Cratilo*) de Platón y la *Gramática Audaz* de Caramuel”.

8. 16 de mayo de 2017.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

9. Jesús de Prado Plumed, (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM) 30 de mayo de 2017.

“La tercera lengua clásica y sus lectores virtuales y reales en la Nueva España: para una historia cultural del hebraísmo cristiano en las Américas a través de una lista de libros del Archivo General de Indias”.

10. 6 de junio de 2017.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

IX Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición

Clásica en el mundo hispánico

2018-1. Coordinadora: Dra. Raquel Barragán Aroche.

Colaborador en la organización: Mtro. Andrés Íñigo Silva.

Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos. Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. 29 de agosto:

Lectura de *Il cannochiale aristotelico*.

2. Jeannine de Landtsheet (KU Leuven, Seminarium Philologiae Humanisticae) 12 de septiembre de 2017.

En el marco del V Congreso Internacional de Estudios Clásicos, “Iustus Lipsius, The Man and his Works” (primera parte). “Lipsius and Letter Writing” (segunda parte). Esta sesión se llevará a cabo en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM a las 10:00 am.

3. 26 de septiembre de 2017

Lectura de *Il cannochiale aristotelico*.

4. Olivia Moreno Gamboa (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM) y Enrique González González (Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación, UNAM) 10 de octubre de 2017.

5. 24 de octubre de 2017.

Lectura de *Il cannochiale aristotelico*.

6. César Manrique Figueroa (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM). 7 de noviembre de 2017.

"Ediciones plantinianas de clásicos grecolatinos presentes en acervos novohispanos".

7. 1 de noviembre de 2017.

Lectura de *Il cannochiale aristotelico*.

8. Hilda Julieta Valdés García (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM). 5 de diciembre de 2017.

“Manuscritos novohispanos sobre retórica y poética latinas de la Biblioteca Nacional de México”.

X Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición Clásica en el mundo hispánico

PROYECTO PAPIIT IN401318 “La *imitatio* ecléctica de modelos clásicos y humanísticos: la poética de Zeuxis de España a Nueva España en los siglos XVI -XVIII”.

2018-2. Responsable: Dra. Raquel Barragán Aroche.

Colaborador en la organización: Mtro. Andrés Íñigo Silva

Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos. Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. 30 de enero de 2018

Lectura de *Il cannochiale aristotelico*.

2. Sharon Suárez Larios (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM). 13 de febrero de 2018.

“El concepto de agudeza en Peregrino, Pallavicino y Tesauro”.

3. 27 de febrero de 2018.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

4. Leonor Hernández Oñate (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM). 13 de marzo de 2018.

“La écfrasis del manto en el libro I de la *Alejdriada* de Francisco Javier Alegre”

5. 3 de abril de 2018.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

6. Felice Gambin (Università degli Studi di Verona). Del 23 al 27 de abril de 2018.

"La reescritura de temas del mundo clásico de España a Nueva España en los siglos XVI y XVII".

7. 8 de mayo de 2018.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

8. Antonio Río Torres Murciano (ENES, Morelia). 22 de mayo de 2018.

“*El Nuevo Mundo y Conquista* de Francisco de Terrazas. Apuntes para una nueva edición del primer poema épico acerca de la conquista de México”

9. Absalom García Chow (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM). 5 de junio de 2018.

"El ciceronianismo de Alonso de Cartagena"

10. 19 de junio de 2018

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

XI Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición

Clásica en el mundo hispánico

PROYECTO PAPIIT IN401318 “La *imitatio* ecléctica de modelos clásicos y humanísticos: la poética de Zeuxis de España a Nueva España en los siglos XVI -XVIII”.

2019-1. Responsable: Dra. Raquel Barragán Aroche.

Colaborador en la organización: Mtro. Andrés Íñigo Silva

Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos. Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. (Sesión extraordinaria en miércoles. Sala de usos múltiples): Ronnie Perelis Yeshiva (University of New York) y Jesús de Prado plumed (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM) 8 de agosto de 2018.

“El regreso del manuscrito pródigo: nuevas perspectivas de investigación

tras el redescubrimiento de los manuscritos de Luis de Carvajal ("José Lumbroso"), pensador criptojudío novohispano”.

2. 14 de agosto de 2018

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

3. 28 de agosto de 2018.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

4. Marlen Zurita (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM). 11 de septiembre de 2018.

“La imagen del cisne como símbolo poético en Grecia y Roma Antigua: antecedentes para construir el motivo literario en la poesía del Siglo de Oro”.

5. 25 de septiembre de 2018.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

6. Francisco Robles (University of Washington). 9 de octubre de 2018.

"Reformas del pensar: crítica y eclecticismo en el siglo XVIII".

7. Sabás Medrano Calderón (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM). 23 de octubre de 2018.

“Conceptismo y perfeccionamiento humano: la reformulación del «concepto» en los poemas latinos de los tres primeros discursos de *Agudeza y arte de ingenio* de Baltasar Gracián”.

8. 6 de noviembre de 2018.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

9. Fernando Ibarra (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM), 20 de noviembre de 2018.

“La poesía de Marino y sus motivos clásicos”.

10. 4 de diciembre de 2018

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico*.

XII Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición

Clásica en el mundo hispánico

Proyecto PAPIIT IN401318 “La *imitatio* ecléctica de modelos clásicos y humanísticos: la poética de Zeuxis de España a Nueva España en los siglos XVI -XVIII”

Organizadores: Dr. Raquel Barragán Aroche y Mtro. Andrés Íñigo Silva

Semestre: 2019-2 Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos. Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo electrónico: seminario.selso@gmail.com

1. 12 de febrero de 2019.

Lectura de *Il cannochiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

2. 22-23 de febrero de 2019.

Jornada del Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro. El

eclecticismo de fuentes en la composición de la literatura de los siglos XVI y XVII.

Sede: UDLAP (organización a cargo del Dr. Ricardo Martínez Pérez).

3. Anuar Contreras Malagón (Facultad de Filosofía y Letras). 26 de febrero de 2019.

“El cruce de fuentes para la construcción del Polifemo de Góngora: Teócrito, Virgilio y Ovidio”

4. 12 de marzo de 2019.

Lectura de *Il cannochiale aristotélico* (a cargo del Dr. Fernando Ibarra).

5. José Quiñones Melgoza (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM). 26 de marzo de 2019.

“Virgilio en la poesía de Garcilaso de la Vega”.

6. 9 de abril de 2019.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico* (a cargo del Dr. Fernando Ibarra).

7. Joaquín Rodríguez Beltrán (Universidad de Guadalajara), 23 de abril de 2019.

“La agudeza del ingenio en el *De ratione dicendi* de Luis Vives”.

8. 14 de mayo: de 2019.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico* (a cargo del Dr. Fernando Ibarra).

9. Leonor Hernández Oñate (Facultad de Filosofía y Letras). 28 de mayo de 2019.

“Los poetas bucólicos griegos en las *Anotaciones* de Herrera”.

10. 11 de junio de 2019.

Lectura de *Il cannocchiale aristotelico* (a cargo del Dr. Fernando Ibarra).

XIII Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición

Clásica en el mundo hispánico

PROYECTO PAPIIT IN401318 “La imitatio ecléctica de modelos clásicos y humanísticos: la poética de Zeuxis de España a Nueva España en los siglos XVI -XVIII”.

2020-1 Responsable: Dra. Raquel Barragán Aroche

Colaborador en la organización: Mtro. Andrés Íñigo Silva

Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos. Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo: seminario.selso@gmail.com

1. 13 de agosto de 2019.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*.

2. Andrew Laird (University of Brown). Del 26 al 30 de agosto de 2019

“Los orígenes del humanismo clásico en Nueva España”.

3. 10 de septiembre de 2019.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*.

4. Juan Vitulli (University of Notre Dame). Del 1 al 4 de octubre de 2019.

“Junto a lo clásico, lo nuevo. Lectores, predicadores y poetas en el Barroco de Indias”.

“Cuatro tratadistas en busca de un predicador ¿criollo? Notas para un estudio sobre la predicación barroca en el mundo hispanoamericano”.

Sala de videoconferencias, Instituto de Investigaciones Filológicas

5. 15 de octubre de 2019.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*.

6. Alfonso Padrón (Colegio de México) 29 de octubre de 2019.

"El *ars valedicendi* de Alfonso de Cartagena: análisis de su correspondencia con Pier Candido Decembrio”.

7. 12 de noviembre de 2019.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*.

8. Idalia García (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM). 26 de noviembre de 2019.

“ ‘Estos son los libros que tengo’: estrategias inquisitoriales en Nueva España y la participación de los lectores durante el siglo XVII”.

9. 10 de noviembre de 2019.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*.

10. Coloquio internacional. Del 3 al 6 de diciembre de 2019.

“La poética de Zeuxis: el eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-XVIII”.

11. 9 de diciembre de 2019

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*. Enrique López Martínez

XIV Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición

Clásica en el mundo hispánico

Proyecto PAPIIT IN401318 “La *imitatio* ecléctica de modelos clásicos y humanísticos: la poética de Zeuxis de España a Nueva España en los siglos XVI -XVIII”

Organizadores: Dr. Raquel Barragán Aroche, Mtro. Andrés Íñigo Silva, Dr. Fernando Ibarra Chávez

Semestre: 2020-2 Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos. Instituto de Investigaciones Filológicas

Correo electrónico: seminario.selso@gmail.com

1. 4 de febrero de 2020.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

2. David Galicia (Posgrado, UNAM). 18 de febrero de 2020.

“Cupido y la risa en la poesía cortesana de Luis de Góngora”.

3. 3 de marzo de 2020.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

4. Guo Juanjuan (Queen Mary University of London). 17 de marzo de 2020.

“Los mecanismos de la risa en los entremeses auriseculares”.

5. 31 de marzo de 2020.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

6. Miren Usunáriz Iribertegui (GRISO, Universidad de Navarra). 14 de abril de 2020.

“La actitud frente al rival. Sátira, burla y afrentas en las polémicas literarias del siglo XVII”.

7. 28 de abril de 2020.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

8. Adán Ramírez Figueroa (Posgrado, UNAM). 12 de mayo de 2020.

“En los límites de la *Imitatio*: «Hero y Leandro» de fray Juan Antonio de Segura y Troncoso”.

9. 26 de mayo de 2020.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

10. Enrique González González. Del 9 al 12 de junio de 2020.

(Cátedra Extraordinaria Gabriel y Alfonso Méndez Plancarte)

XV Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición Clásica en el mundo hispánico

Proyecto PAPIIT IN401318 “La imitatio ecléctica de modelos clásicos y humanísticos: la poética de Zeuxis de España a Nueva España en los siglos XVI -XVIII”

Organizadores: Dr. Raquel Barragán Aroche, Mtro. Andrés Íñigo Silva, Dr. Fernando Ibarra Chávez

Semestre: 2021-1 Horario: 17:00-19:00 *Las sesiones del 25 de agosto y 17 de noviembre serán de 11:00-13:00.

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas.

Correo electrónico: seminario.selso@gmail.com

1. 11 de agosto de 2020.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

2. Miren Usunáriz Iribertegui (Universidad de Navarra). 25 de agosto de 2020.

“La actitud frente al rival. Sátira, burla y afrentas en las polémicas literarias del siglo XVII”.

3. 8 de septiembre de 2020.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

4. 22 de septiembre de 2020.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

5. 6 de octubre de 2020.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

6. Adán Ramírez Figueroa (Harvard University). 20 de octubre de 2020.

“En los límites de la *Imitatio*: «Hero y Leandro» de fray Juan Antonio de Segura y Troncoso”.

7. 3 de noviembre de 2020.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

8. Conferencia: Guo Juanjuan (Queen Mary University of London). 17 de noviembre de 2020.

“Los mecanismos de la risa en los entremeses auriseculares”.

9. 1 de diciembre de 2020.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

XVI Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición

Clásica en el mundo hispánico

Proyecto PAPIIT IN401318 “La *imitatio* ecléctica de modelos clásicos y humanísticos: la poética de Zeuxis de España a Nueva España en los siglos XVI -XVIII”

Organizadores: Dr. Raquel Barragán Aroche, Mtro. Andrés Íñigo Silva, Dr. Fernando Ibarra Chávez

Semestre: 2021-2 Horario: 17:00-19:00

Lugar: Sala de juntas del Centro de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas.

Correo electrónico: seminario.selso@gmail.com

1. 2 de febrero de 2021.

Lectura: *Il cannochiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

2. Sharon Suárez Larios (Universidad Autónoma Metropolitana). 16 de febrero de 2021.

“Agudeza e ingenio en cinco poéticas españolas de los Siglos de Oro”.

3. 2 de marzo de 2021

Lectura: *Il cannochiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

4. Conferencia: Dann Cazés Gryj (Universidad Iberoamericana, Universidad Autónoma Metropolitana). 16 de marzo de 2021.

“El mito de la caverna y la trayectoria vital del santo en *La Exaltación de la Cruz*, de Calderón”.

5. 6 de abril de 2021.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

6. Ricardo Rosales de Paula (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM). 20 de abril de 2021.

“*AVREA DICTA*: tradición y tropos literarios entre Epicuro, poetas epicúreos latinos y los Siglos de Oro”.

7. 4 de mayo de 2021.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

8. Chenyun Li (Cornell University). 18 de mayo de 2021.

“El motivo del ‘lujo’ en contraste con el ámbito bucólico en las *Soledades*”

9. 1 de junio de 2021.

Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

APÉNDICE b)

Carteles de los seminarios cercanos al tiempo de mi servicio social



Logos: UNAM La Universidad de la Nación, FIOLOGICAS, 90 años de la UNAM.

Proyecto PAPIIT-INA01318

XIII Seminario De Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO).

Tradición Clásica en el mundo hispánico

Coordina: Dra. Raquel Barragán Aroche.
Colaborador: Mtro. Andrés Íñigo Silva

Martes
de 17:00 a 19:00 horas.

Sala de juntas del
Centro de Estudios Clásicos.
Instituto de Investigaciones Filológicas
*Los cursos se darán en la
Facultad de Filosofía y Letras

13 de agosto.
Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*
(trad. Fernando Ibarra).

26 al 30 de agosto.
Curso: Andrew Laird (Brown University), "Los orígenes del humanismo clásico en Nueva España" (Cátedra Extraordinaria Gabriel y Alfonso Méndez Plancarte, FFyL).

10 de septiembre.
Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*
(trad. Fernando Ibarra).

30 de septiembre al 3 de octubre.
Curso: Juan Vitulli (University of Notre Dame), "Junto a lo clásico, lo nuevo. Lectores, predicadores y poetas en el Barroco de Indias" (Cátedra Extraordinaria Gabriel y Alfonso Méndez Plancarte, FFyL).

15 de octubre.
Lectura: *Il cannocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

29 de octubre.
Conferencia: Alfonso Padrón (El Colegio de México), "El ars valendiendi de Alfonso de Cartagena: análisis de su correspondencia con Pier Candido Decembrio".

12 de noviembre.
Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*
(trad. Fernando Ibarra).

26 de noviembre.
Conferencia: Idalia García (Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información), "Estos son los libros que tengo: estrategias inquisitoriales en Nueva España y la participación de los lectores durante el siglo XVII".

3 al 6 de diciembre.
Coloquio internacional "La poética de Zeuxis: el eclecticismo literario en España y Nueva España en los siglos XVI-XVIII".

10 de diciembre
Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*
(trad. Fernando Ibarra).

Informes :
Instituto de Investigaciones Filológicas. Centro de Estudios Clásicos
Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, México, CDMX
www.iihilologicas.unam.mx/seminario.selso@gmail.com
f Instituto de Investigaciones Filológicas / @iifl_unam



XIV Seminario De Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO).

Tradición Clásica en el mundo hispánico

ORGANIZADORES:

Dra. Raquel Barragán Aroche, Mtro. Andrés Íñigo Silva, Dr. Fernando Ibarra Chávez
Semestre 2020-2

Martes

de 17:00 a 19:00 horas.

Sala de juntas

Centro de Estudios Clásicos.
Instituto de Investigaciones Filológicas

4 de febrero. Lectura: *Il canocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

18 de febrero. Conferencia: David Galicia (Posgrado, UNAM), "Cupido y la risa en la poesía cortesana de Luis de Góngora".

3 de marzo. Lectura: *Il canocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

17 de marzo. Conferencia: Guo Juanjuan (Queen Mary University of London), "Los mecanismos de la risa en los entremeses auriseculares".

31 de marzo. Lectura: *Il canocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

14 de abril. Conferencia: Miren Usunáriz Iribertegui (GRISO, Universidad de Navarra), "La actitud frente al rival. Sátira, burla y afrentas en las polémicas literarias del siglo XVII".

28 de abril. Lectura: *Il canocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

12 de mayo. Conferencia: Adán Ramírez Figueroa (Posgrado, UNAM), "En los límites de la *Imitatio*: «Hero y Leandro» de fray Juan Antonio de Segura y Troncoso".

26 de mayo. Lectura: *Il canocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

2 de junio. Lectura: *Il canocchiale aristotelico* (trad. Fernando Ibarra).

Informes :
Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos
Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, México, CDMX
www.ilfilologicas.unam.mx/seminario.selsol@gmail.com
f Instituto de Investigaciones Filológicas / @iif_unam





Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO). Tradición Clásica en el mundo hispánico

ORGANIZADORES: Dra. Raquel Barragán Aroche, Mtro. Andrés Íñigo Silva, Dr. Fernando Ibarra Chávez
Semestre: 2021-1

Martes 17:00 a 19:00 horas
Transmisión vía Zoom

*Las sesiones del 25 de agosto y 17 de noviembre serán de 11:00 a 13:00 horas.

11 de agosto. Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*
(trad. Fernando Ibarra).

25 de agosto. Conferencia: Miren Usunáriz Iribartegui (GRISO, Universidad de Navarra), "La actitud frente al rival. Sátira, burla y afrentas en las polémicas literarias del siglo XVII".

8 de septiembre. Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*
(trad. Fernando Ibarra).

22 de septiembre. Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*
(trad. Fernando Ibarra).

6 de octubre. Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*
(trad. Fernando Ibarra).

20 de octubre. Conferencia: Adán Ramírez Figueroa (Harvard University), "En los límites de la *Imitatio*: «Hero y Leandro» de fray Juan Antonio de Segura y Troncoso".

3 de noviembre. Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*
(trad. Fernando Ibarra).

17 de noviembre. Conferencia: Guo Juanjuan (Queen Mary University of London), "Los mecanismos de la risa en los entremeses auriseculares".

1 de diciembre. Lectura: *Il cannocchiale aristotelico*
(trad. Fernando Ibarra).

INFORMES:

seminario.selso@gmail.com

📌 Instituto de Investigaciones Filológicas

📍 @IIFL_UNAM

Proyecto PAPIIT-IN401318



Proyecto papiit IN401318 “La imitatio ecléctica de modelos clásicos y humanísticos: la poética de Zeuxis de España a Nueva España en los siglos xvi –xviii”



XVI SEMINARIO DE ESTUDIOS LITERARIOS DEL SIGLO DE ORO (SELSO)

TRADICIÓN CLÁSICA EN EL MUNDO HISPÁNICO

Organizadores:
Dr. Raquel Barragán Aroche,
Mtro. Andrés Ínigo Silva,
Dr. Fernando Ibarra Chávez

2021-2 | Martes | 17:00-19:00 | Informes : seminario.sselso@gmail.com | Webex: <http://bit.ly/2YdZxPi>

CALENDARIO

2 de febrero

Lectura: Il cannocchiale aristotelico
(trad. Fernando Ibarra).

16 de febrero

Conferencia: Sharon Suárez Larios (UAM-I)
“Agudeza e ingenio en cinco poéticas españolas de los Siglos de Oro”.

2 de marzo

Lectura: Il cannocchiale aristotelico
(trad. Fernando Ibarra).

16 de marzo

Conferencia: Dann Cazés Gryj (UIA/UAM-C)
“El mito de la caverna y la trayectoria vital del santo en la Exaltación de la Cruz, de Calderón”.

6 de abril

Lectura: Il cannocchiale aristotelico
(trad. Fernando Ibarra).

20 de abril

Conferencia: Ricardo Rosales de Paula (FFyL, UNAM)
“AVREA DICTA: tradición y tropos literarios entre Epicuro, poetas epicúreos latinos y los Siglos de Oro”.

4 de mayo

Lectura: Il cannocchiale aristotelico
(trad. Fernando Ibarra).

18 de mayo

Conferencia: Chenyun Li (Cornell University)
“El motivo del ‘lujo’ en contraste con el ámbito bucólico en las Soledades”.

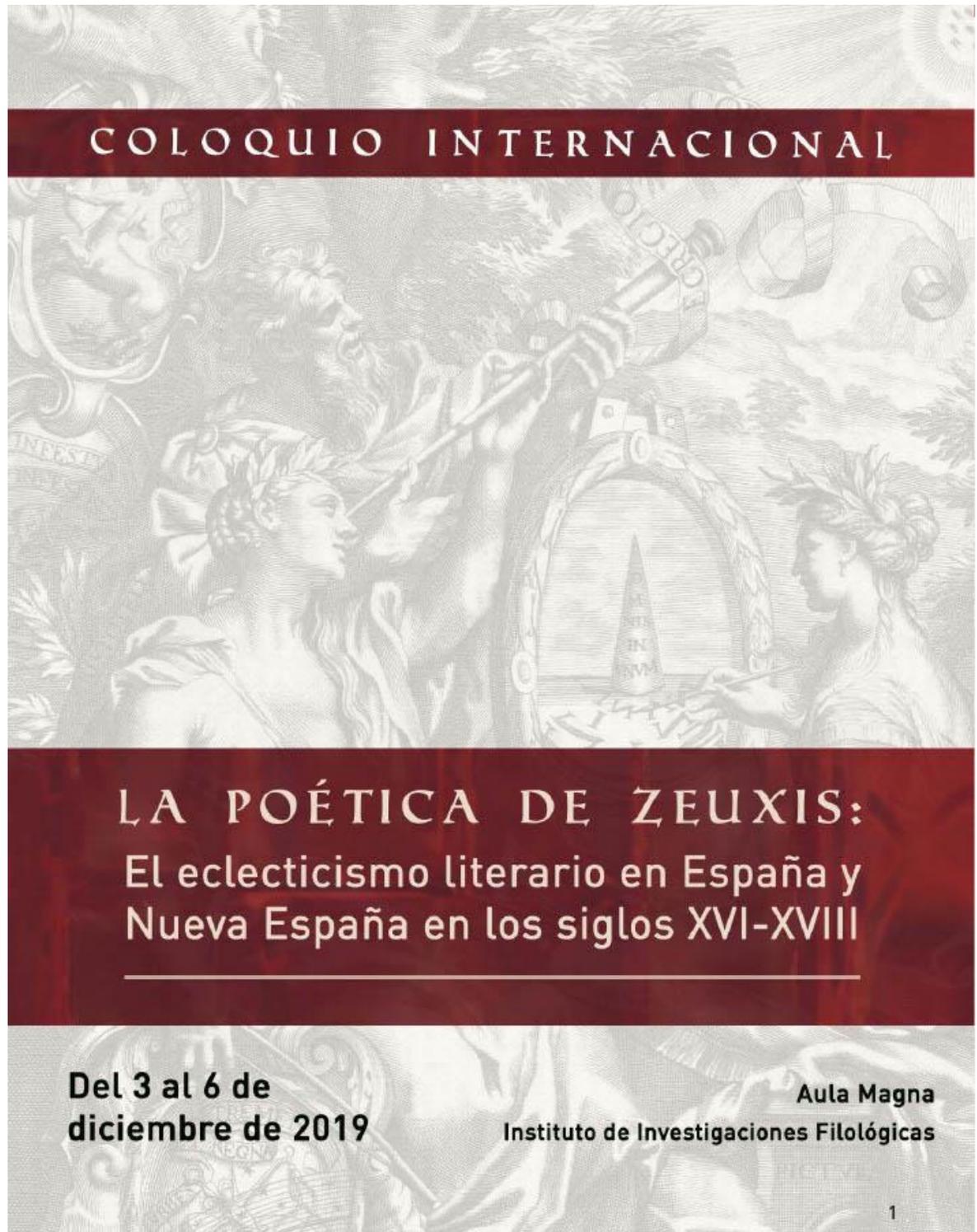
1 de junio

Lectura: Il cannocchiale aristotelico
(trad. Fernando Ibarra).



APÉNDICE c)

Programa del Coloquio internacional



COLOQUIO INTERNACIONAL

**LA POÉTICA DE ZEUXIS:
El eclecticismo literario en España y
Nueva España en los siglos XVI-XVIII**

**Del 3 al 6 de
diciembre de 2019**

**Aula Magna
Instituto de Investigaciones Filológicas**

1

PROGRAMA

Martes 3

10:00- 10:15 hrs INAUGURACIÓN

10:20- 11:20 hrs

Mesa 1.

EL ECLECTICISMO EN LA TRADICIÓN LITERARIA ITALIANA Y SU INFLUJO

Elizabeth TREVIÑO (Universidad Autónoma de Barcelona):

"*El sarao* de María de Zayas y las huellas de Straparola"

Absalom GARCÍA CHOW (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM):

"La poética de Zeuxis y Poliziano; a propósito de la *Centuria LXXIV*"

Sabina LONGHITANO (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM):

"Fuentes canónicas versus eclecticismo: notas sobre la intertextualidad en el *Orlando Furioso*"

Modera: Fernando IBARRA CHÁVEZ

11:30- 12:30 hrs

Mesa 2.

REFLEXIONES EN TORNO AL CANON LITERARIO:

FUENTES Y MODELOS OLVIDADOS

Ingrid SÁNCHEZ TÉLLEZ (Universidad Iberoamericana):

"El diablo sacramental: *El dote del Rosario* de Andrés de Claramonte"

Marcos CORTÉS GUADARRAMA (Instituto de Investigaciones Lingüístico-Literarias, Universidad Veracruzana):

"Mutaciones del demonio en la *Historia natural y moral de las Indias: del Flos sanctorum* pretridentino a la crónica de Indias de la Contrarreforma"

Jesús DE PRADO PLUMED (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM):

"Autoridades mudas y elocuentes: el canon judío y la configuración de las «letras de humanidad» alrededor de la Universidad de Alcalá, 1516-1566"

Modera: Absalom GARCÍA CHOW

12:40- 14:00hrs

Mesa 3.

FUENTES OLVIDADAS Y EL ECLECTICISMO COMO MÉTODO

José Sabás MEDRANO CALDERÓN (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM):

"Una fuente poco estudiada de la *Agudeza y arte de ingenio*"

Sharon SUÁREZ LARIOS (Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa):

"La traducción ecléctica de fuentes como estrategia literaria en las poéticas de los Siglos de Oro"

Leonor HERNÁNDEZ ORATE (Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa):

"Eclecticismo en los relatos de Adonis y Venus en el Siglo de Oro"

Nieves RODRÍGUEZ VALLE (El Colegio de México):

"Las autoridades grecolatinas en la explicación de los refranes castellanos: Luis Galindo y su refranero (1659-1668)"

Modera: María Fernanda GONZÁLEZ GALLARDO

14:10-15:00 hrs **CONFERENCIA MAGISTRAL**
Felice GAMBIN (Università degli Studi di Verona):
"Hacer reflexiones nuevas sobre las perfecciones antiguas.
La ingeniosa reescritura del mundo clásico en Baltasar Gracián"
Presenta: Raquel BARRAGÁN AROCHE

Miércoles 4

10:00- 11:20 hrs **Mesa 4.**
LITERATURA Y OTRAS ARTES
Circe HERNÁNDEZ SAUTTO (Biblioteca Franciscana/Universidad de las Américas Puebla): "Manuel Quiroz Campo Sagrado y sus *Afectos tiernos al santísimo sacramento del altar*: Hacia una edición crítica"
Carolina ARANDA CRUZ (Universidad de las Américas Puebla):
"Poesía visual en el siglo XVII"
Elvia CARREÑO VELÁZQUEZ (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM):
"De *bibliothecis syntagma* de Justus Lipsius, su recepción y adecuación"
Lorena URIBE BRACHO (City College of Chicago):
"«Si pudo antiguamente el dulce canto»: los poemas preliminares en manuales y tratados musicales de los Siglos de Oro"
Modera: Andrés INIGO SILVA

11:30- 13:00 hrs **Mesa 5.**
FUENTES Y MODELOS EN NUEVA ESPAÑA
Delia Fernanda PERALTA MUÑOZ (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM):
"Apología del derecho a ser: función de las citas de autores clásicos en la *Respuesta a sor Filotea de la Cruz*"
Tadeo Pablo STEIN (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM):
"«Trasladadas en materias cristianas y religiosas»: de lo profano a lo divino en la poesía novohispana"
Víctor SIERRA MATUTE (New York University):
"«Me acontece lo que a Ovidio»: modelos ovidianos del proyecto transatlántico de Diego Mexía de Fernangil"
Jessica C. LOCKE (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM):
"«Y esta junta sus juegos no limite»: los poemas de carnestolendas de la Academia Poética Guadalupana (1717)"
Modera: Elvia CARREÑO VELÁZQUEZ

13:10- 14:20 hrs

Mesa 6.

VARIACIONES DE LA IMAGEN FEMENINA

Miguel MARTÍNEZ (Universidad de Chicago):

"Zeuxis pinta a Erauso. Sobre la historia textual de la *Vida de la Monja Alférez* y la filología ecléctica"

María Libertad PAREDES MONLEÓN (Posgrado en Letras, UNAM):

"El pluralismo y voz femenina en la novela corta y picaresca del Siglo de Oro"

Anuar CONTRERAS MALAGÓN e Isabel MARTÍNEZ TORRERO (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM):

"Fruta y erotismo: del ritual de cortejo clásico a la alegoría femenina áurea"

Modera: Sharon SUÁREZ LARIOS

Jueves 5

10:00- 11:30 hrs

Mesa 7.

FUENTES GRECOLATINAS ECLÉCTICAS

José QUIRONES MELGOZA (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM):

"Clásicos latinos en la poesía de Garcilaso de la Vega: la imitatio como estrategia poética"

Aldo Arturo TOLEDO CARRERA (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM):

"Culta Talía, zampoña lírica: el bucolismo virgiliano en el *epos* gongorino del *Polifemo* y las *Soledades*"

David GARCÍA PÉREZ (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM):

"Metamorfosis de Polifemo: Homero, Teócrito, Góngora"

Karina Marlen ZURITA SÁNCHEZ (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM):

"La imagen del cisne como símbolo del poeta en Luis Alfonso de Carvallo. Reminiscencias clásicas"

Modera: Fernando IBARRA CHÁVEZ

11:40- 13:00 hrs

Mesa 8.

COMPOSICIÓN ECLÉCTICA EN LOS GÉNEROS LITERARIOS

Joaquín RODRÍGUEZ BELTRÁN (Universidad de Guadalajara):

"El narrar como el arte de la postergación: sobre la unidad de acción en *El Bernardo* de Bernardo de Balbuena"

Antonio RÍO TORRES-MURCIANO (ENES Unidad Morelia, UNAM):

"Entre Virgilio y Tasso. La poética de Zeuxis en la *Mexicana* de Gabriel Lobo Lasso de la Vega"

José Enrique LÓPEZ MARTÍNEZ (Universidad Autónoma de Madrid):

"Teoría y práctica del concepto de la variedad en la literatura española del siglo XVII"

Raquel BARRAGÁN AROCHE (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM):

"Lecturas eclécticas de algunos epigramas de Marcial en el canon novohispano"

Modera: Aldo Arturo TOLEDO CARRERA

13:10-14:20 hrs

Mesa 9.

EL ECLECTICISMO EN OTRAS TRADICIONES LITERARIAS

Ricardo PÉREZ MARTÍNEZ (Universidad de las Américas Puebla):

"*Auget et Minuit*: De la política moral a la política de todas las cosas en don Diego Saavedra Fajardo"

Fernando IBARRA CHÁVEZ (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM):

"Las fuentes europeas de Emanuele Tesauro en la construcción del *Cannocchiale aristotelico*"

Leah MIDDLEBROOK (University of Oregon):

"El petrarquismo y la *polis*: la poética de Amphion"

Modera: Karina Marlen ZURITA SÁNCHEZ

Viernes 6

10:00-11:10 hrs

Mesa 10

ECLECTICISMO LITERARIO EN LOS SIGLOS XVII Y XVIII NOVOHISPANOS

María Fernanda GONZÁLEZ GALLARDO (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM):

"Eclecticismo y sintaxis latina en el siglo XVIII en Nueva España"

Anastasia KRUTITSKAYA (ENES Unidad Morelia, UNAM):

"«Óyeme, sorda muerte»: el vejamen en los villancicos novohispanos"

Andrés IRIGO SILVA (Posgrado en Letras, UNAM):

"Fuentes y estructura de un poema endecasílabo didáctico novohispano: *El pasatiempo* (1752-1753) de Rivadeneira y Barrientos"

Modera: Raquel BARRAGÁN AROCHE

11:20-12:20 hrs

Mesa 11.

CONFORMACIÓN DE GÉNEROS LITERARIOS I

Mariel ALDONZA PALMA VILLVERDE (Posgrado en Letras, UNAM), "Entender/leer la *Celestina* a través de la metáfora del tejido"

Juan Pablo Mauricio GARCÍA ÁLVAREZ (Universidad de Guadalajara):

"Comedia, tragicomedia y tragedia: conceptualización literaria para el quehacer ficcional de la celestinesca de linaje directo"

Daniel GUTIÉRREZ TRÁPAGA (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM):

"Feliciano de Silva y las continuaciones en el siglo XVI y XVII: el desarrollo de una poética olvidada e ignorada"

Modera: Alejandro Daniel OROZCO GUZMÁN

12:30-13:30 hrs

Mesa 12

CONFORMACIÓN DE GÉNEROS LITERARIOS II

Alejandro Daniel OROZCO GUZMÁN (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM):

"Ecos y sombras del estoicismo en el *Panegírico a la Paciencia* de Luis de Sandoval Zapata"

Juan VITULLI (University of Notre Dame):

"Por un predicador sónico. El rol de lo sonoro en la construcción del orador sagrado barroco"

Cecilia A. CORTÉS ORTIZ (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM):
"Elementos compositivos del discurso en sermones impresos en la Nueva España"

Modera: Andrés IÑIGO SILVA

13:40-14:40 hrs

CONFERENCIA MAGISTRAL

Aurelio GONZÁLEZ (El Colegio de México):
"Estética política, histórica y cultural de Sor Juana"

Presenta: Fernando IBARRA CHÁVEZ

14:50 hrs

CLAUSURA

Comité Académico:

Raquel BARRAGÁN AROCHE

Fernando IBARRA CHÁVEZ

Andrés IÑIGO SILVA

Apoyo Técnico:

Alejandro Daniel OROZCO GUZMÁN

Sharon SUÁREZ LARIOS

Karina Marlen ZURITA SÁNCHEZ

Jaime SAN MIGUEL VELÁZQUEZ

Aranza FLORES BLANCAS

Fermín MEDINA OLMAS

LUZ RIVERA GUEVARA

PROYECTO PAPIIT IN-401318



APÉNDICE d)

Cartel de invitación al curso de Andrew Laird

CURSO

**FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS**

"CÁTEDRA EXTRAORDINARIA GABRIEL Y
ALFONSO MÉNDEZ PLANCARTE"
SEMESTRE 2020-1

COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

**LOS ORÍGENES DEL HUMANISMO CLÁSICO
EN NUEVA ESPAÑA**

Imparte:
ANDREW LAIRD
(Brown University)

RESPONSABLE: DRA. RAQUEL BARRAGÁN AROCHE
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

Salón de exámenes de posgrado de la Facultad de
Filosofía y Letras de la UNAM

Semestre 2020-1 | Del **26 al 30 de agosto** | **12:00 a 14:00 hrs.**

Inscripciones:
Mandar correo a ambas direcciones
catedras@filos.unam.mx
seminario.selso@gmail.com

PROYECTO PAPIIT IN401318

CUPO LIMITADO

APÉNDICE e)

Cartel de invitación al curso de Juan Vitulli



PROYECTO PAPIIT IN401318

CURSO

**FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS**

"CÁTEDRA EXTRAORDINARIA GABRIEL Y
ALFONSO MÉNDEZ PLANCARTE"
SEMESTRE 2020-1

COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

**JUNTO A LO CLÁSICO, LO NUEVO.
LECTORES, PREDICADORES Y POETAS
EN EL BARROCO DE INDIAS**

Imparte:
DR. JUAN VITULLI
(University of Notre Dame)

CUPO LIMITADO

Salón de exámenes de posgrado de la Facultad de
Filosofía y Letras de la UNAM

Del 30 de septiembre al 2 de octubre
Semestre 2020-1 | 12:00 a 14:00 hrs.

Inscripciones:
Mandar correo a ambas direcciones
catedras@filos.unam.mx
seminario.selso@gmail.com

RESPONSABLE: DRA. RAQUEL BARRAGÁN AROCHE
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLOGICAS

Para conocer el manejo de sus datos personales, consulte nuestro aviso de privacidad en www.ifilologicas.unam.mx

Conferencia

Cuatro tratadistas en busca de un predicador ¿criollo?

Notas para un estudio sobre la predicación barroca en el mundo hispanoamericano

Imparte: Dr. Juan Vitulli (University of Notre Dame)

3
de octubre de 2019
12:00 hrs

Sala de videoconferencias
Instituto de Investigaciones Filológicas

Responsable: Dra. Raquel Barragán Aroche (Instituto de Investigaciones Filológicas)

PROYECTO PAPIIT IN401318



Informes :
Instituto de Investigaciones Filológicas
Centro de Estudios Clásico
Circuito Mario de la Cueva, s.n., Ciudad Universitaria
Coyoacán, C.P. 04510, CDMX, México
✉ seminario.selso@gmail.com

Para conocer el manejo de sus datos personales, consulte nuestro aviso de privacidad en www.iffilologicas.unam.mx



Apéndice f)

Cartel de invitación a la presentación del libro de Raquel Barragán Aroche

EL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
INVITA A LA

PRESENTACIÓN DEL LIBRO

**Ovidio y Marcial en la risa de la poesía burlesca del Siglo de Oro.
Perspectiva, estilos y motivos**
Autora Raquel Barragán Aroche

Presentan:
Dr. David García
Dr. Aurelio González
y la autora

19 de agosto de 2021 / 12:00 horas

Transmisión en vivo por el canal de YouTube
del Instituto de Investigaciones Filológicas (IIFL Streaming)

www.filologicas.unam.mx

APÉNDICE g)

Evaluación del Proyecto PAPIIT

PROGRAMA DE APOYO A PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN TECNOLÓGICA

Clave: IN401318

La *imitatio* ecléctica de modelos clásicos y humanísticos: la poética de

Zeuxis de España a Nueva España en los siglos XVI -XVIII

Fundamentación del Comité Evaluador del

Área de las Humanidades y de las Artes

Se conformó un grupo inter y transdisciplinario consolidado que logró organizarse de manera sostenida, tanto para el trabajo conjunto como para el trabajo individual, a pesar de las vicisitudes de la pandemia. Destaca de manera importante la formación de recursos humanos en distintos grados de estudio a través de su integración en las diversas tareas a desarrollar dentro del proyecto, al lado de profesores consolidados: organización de seminarios, congresos, cursos, traducción, anotación, revisión de traducciones y notas, escritura y

socialización de la escritura, redacción de tesis, capítulos de libro y artículos, así como la edición de libros. Queda pendiente ejercer la partida 222 para la edición de uno de los libros, pero ya se solicitó el resguardo de la partida. Por lo anterior, se aprueba el informe final del proyecto.

Dra. Magda Raquel Barragán Aroche
Investigadora
Instituto de Investigaciones Filológicas
P r e s e n t e

Estimada doctora Barragán:

Como resultado del proceso de evaluación del informe final de su proyecto con clave **IN401318** *La imitatio ecléctica de modelos clásicos y humanísticos: la poética de Zeuxis de España a Nueva España en los siglos XVI -XVIII*, me permito comunicarle que el Comité Evaluador del Área de las Humanidades y de las Artes del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT) decidió Aprobarlo con una calificación de *Excelente*. La fundamentación académica podrá consultarla en el dictamen adjunto.

Sin más por el momento, aprovecho para enviarle un saludo cordial.

Atentamente
“POR MI RAZA HABLARÁ EL ESPÍRITU”
Ciudad Universitaria, Cd. Mx., 1 de junio de 2021

La Directora

Dra. Claudia C. Mendoza Rosales

Dr. Fernando Ibarra Chávez, Corresponsable del proyecto IN401318



CCMR/ agg

APÉNDICE h)

Acuse de servicio social

ACUSE

**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
COORDINACIÓN DE PLANEACIÓN Y VINCULACIÓN**

OFICIO N° IIFL/CPV/104/19

Asunto: Aceptación para la
Prestación de Servicio Social.


UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE
MÉXICO

DR. JORGE ENRIQUE LINARES SALGADO
DIRECTOR
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNAM

PRESENTE.

Estimado Dr. Linares Salgado:

Por este conducto me permito comunicar a usted que el estudiante **MEDINA OLIVAS JOSÉ FERMÍN**, con número de cuenta 314239114 de la licenciatura en Letras Clásicas de esa Facultad, realizará su Servicio Social en nuestro Instituto. El estudiante Medina Olivas colaborará en el Programa: "Apoyo a las labores de Investigación en el Instituto de Investigaciones Filológicas y a las actividades editoriales de las revistas especializadas", con clave número: 2019-12/73-1466, cuyo responsable es el Mtro. Fernando de Jesús Rodríguez Guerra. La supervisión directa estará a cargo de la Dra. Raquel Barragán Aroche, realizando las siguientes actividades:

- Rastreo, ubicación y reproducción de corpus literarios de fuentes bibliohemerográficas.
- Aplicación de criterios y normas editoriales.
- Captura de textos griegos y latinos.
- Revisión de textos para su publicación.
- Edición de revistas especializadas.
- Colaboración en el enriquecimiento del conocimiento de las culturas grecolatinas.
- Análisis y traducciones de textos.
- Creación y actualización de bases de datos.

Asimismo, le informo que las fechas de servicio comprenden del 12 de agosto de 2019 al 05 de marzo de 2020, con un horario de: lunes a viernes de 16:00 a 20:00 horas, para cubrir un mínimo de 480 horas de trabajo.

Sin otro particular aprovecho la ocasión para enviarle un cordial saludo.
Atentamente.

"POR MI RAZA HABLARÁ EL ESPÍRITU"
Ciudad Universitaria, Cd.Mx., a 15 de agosto de 2019

LA COORDINADORA

EL RESPONSABLE DEL PROGRAMA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
★ 15 AGO. 2019 ★
Coordinación de Planeación y Vinculación

M. en C. MARIA GRACIELA CORZO GONZÁLEZ

FERNANDO DE JESÚS RODRÍGUEZ GUERRA

C.c.p. José Fermín Medina Olivas

APÉNDICE i)

Gafete de servicio social



APÉNDICE j)

Gafete de apoyo técnico en el Coloquio internacional



APÉNDICE k)

Cartel de la Jornada de SELSO



**JORNADA DEL SEMINARIO
DE ESTUDIOS LITERARIOS
DEL SIGLO DE ORO (SELSO):**

El eclecticismo de fuentes en la composición
de la literatura de los siglos XVI y XVII

Proyecto PAPIIT IN-401318
Instituto de Investigaciones Filológicas (UNAM)
2 0 1 9

22 de Feb • Inauguración | 9:30 h

• Mesa 1. Lecturas eclécticas 1
De 10:00 a 11:15 h

• Mesa 2. Lecturas eclécticas 2
De 11:30 a 12:45 h

• Mesa 3. Ingenio y elocuencia
De 13:00 a 14:15 h
BI-310

• Mesa 4. Imago mundo
De 18:00 a 19:15 **HU-214**

UDLAP | DEPARTAMENTO DE LETRAS, HUMANIDADES E HISTORIA DEL ARTE
teléfono: 55 5622 2011 | correo: 229 51 56 / 229 11 02 | info.arts@udlap.mx

APÉNDICE k)

Tríptico de la Jornada de SELSO

 <p>A partir del concepto de la <i>imitatio multiplex</i> (elclecticismo) estas jornadas de estudio buscan abordar distintas manifestaciones artísticas, géneros literarios y autores, bajo distintas perspectivas disciplinarias. Se estudiará la “poética de Zeuxis” en dos niveles: de manera general, como la diversidad de distintos autores con la que se compone el estilo de un solo autor y, de manera particular, como la multitud de elementos específicos integrados en la composición de una sola obra.</p>  <p>UDLAP 22 de febrero</p>	<p>Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM</p> <p>Departamento de Letras, Humanidades e Historia del Arte, UDLAP</p> <p>UDLAP®</p> <p>Responsable del evento en la UDLAP: Dr. Ricardo Pérez Martínez ricardo.perez@udlap.mx</p>	 <p>Jornada del Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSO):</p> <p>El eclecticismo de fuentes en la composición de la literatura de los siglos XVI y XVII</p>  <p>Edwin Long, <i>The chosen five</i> (1885)</p> <p>Proyecto PAPIIT IN-401318</p>
--	---	---

Jornada del Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (SELSE):
El eclecticismo de fuentes en la composición de la literatura de los siglos XVI y XVII

Programa

9:30-10:00
Inauguración
Aula Magna (BI-310)

10:00-11:15
Mesa 1: Lecturas eclécticas 1.
Moderador: Carolina Aranda
Aula Magna (BI-310)

- Raquel Barragán Aroche (IIFL-UNAM): "Lecturas eclécticas de Marcial en el canon novohispano"
- Adrián Rodríguez Ávila (Posgrado-UNAM): "Configuración de El Anticristo de Juan Ruíz de Alarcón a partir de las fuentes bíblicas y clásicas"
- Andrés Inigo Silva (Posgrado-UNAM): "El eclecticismo de fuentes en el enciclopedia renacentista y barroco"

11:30- 12:45
Mesa 2: Lecturas eclécticas 2.
Moderador: Juan Carlos Colohua
Aula Magna (BI-310)

- Alejandro Daniel Orozco Guzmán (FFyL-UNAM): "La bravura de la paciencia: recepción clásica del oximoron en el panegírico de Luis de Sandoval Zapata"
- Circe Hernández Sautto (UDLAP): "Manuel Quiroz Campo Sagrado y sus *Afectos tiernos al santísimo sacramento del altar*"
- Ricardo Pérez Martínez (UDLAP): "*Auget et minuit*: el *ingenium* en la política de Spinoza"

18:00- 14:15
Mesa 3: Ingenio y elocuencia.
Moderador: Andrea Galindo
Aula Magna (BI-310)

- Absalom García Chow (Posgrado-UNAM): "El Aristóteles de Tesoro: literalidad y paráfrasis en el *Cannocchiale aristotelico*"
- Fernando Ibarra Chávez (FFyL-UNAM): "El *Cannocchiale aristotelico* como fuente del Arte de la elocuencia oratoria poética y civil de Antonio Camillo (1739)"
- Sharon Suárez Larios (Posgrado-UAM): "El eclecticismo de Carrillo y Sotomayor: la apropiación de los modelos en El libro de erudi-

14:30- 16:00: Comida

16:30-17:30 **Visita a la Biblioteca Franciscana**

18:00-19:15
Mesa 4: Imago mundo.
Moderador: Wendy Rosas
(HU-214)

- Marlen Zurita Sánchez (FFyL-UNAM): "La imagen del cisne como símbolo del poeta en Luis Alfonso de Carvallo. Reminiscencias clásicas."
- Elvia Carreño Velázquez (IIFL-UNAM): "Imago mundo, el lenguaje iconográfico en el impreso antiguo"
- Lázara Guadalupe Ordaz (UDLAP): "Oblicuidad en la plástica española"

BIBLIOGRAFÍA

Beuchot, Mauricio, *Memoria, XXX aniversario del Centro de Estudios Clásicos*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1998.

Beuchot, Mauricio, *Diccionario de humanistas clásicos de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2001.

García, David, *Alfonso Reyes: lectura y recreación de la antigua poesía griega*, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2015.

García, Francisco, *Teoría de la tradición clásica. Conceptos, historia y métodos*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2016.

Ramírez, Arturo, “Difusión, tradición y recepción de los clásicos griegos y latinos”, *Nova Tellus*, 38/2, 2020.

Tesauro, Emanuele, *Il cannochiale aristotelico, ossia Idea dell'arguta et ingeniosa elocutione che serve a tutta l'Arte oratoria, lapidaria, et simbólica esaminata co' Principii del divino Aristotele*, Torino, ed. Bartolomeo Zavatta, 1670.